

TRI/ E/S/ T/E

Einige
Anmerkungen
zu vielen
Identitäten einer
Region / Alcune
considerazioni sulle varie
identità di un territorio

Hg.: Michael Petrowitsch



TRI/ E/S/ T/E



TRI/ E/S/ T/E

Einige Anmerkungen zu vielen
Identitäten einer Region / Alcune
considerazioni sulle varie identità
di un territorio

KünstlerInnen:

Stefano Graziani

Emanuela Marassi

Davide Skerlj

transparadiso (Barbara Holub/
Paul Rajakovics)

Paul Rajakovics)

Martin Behr

Otmar Lichtenwörther

Johannes Gellner

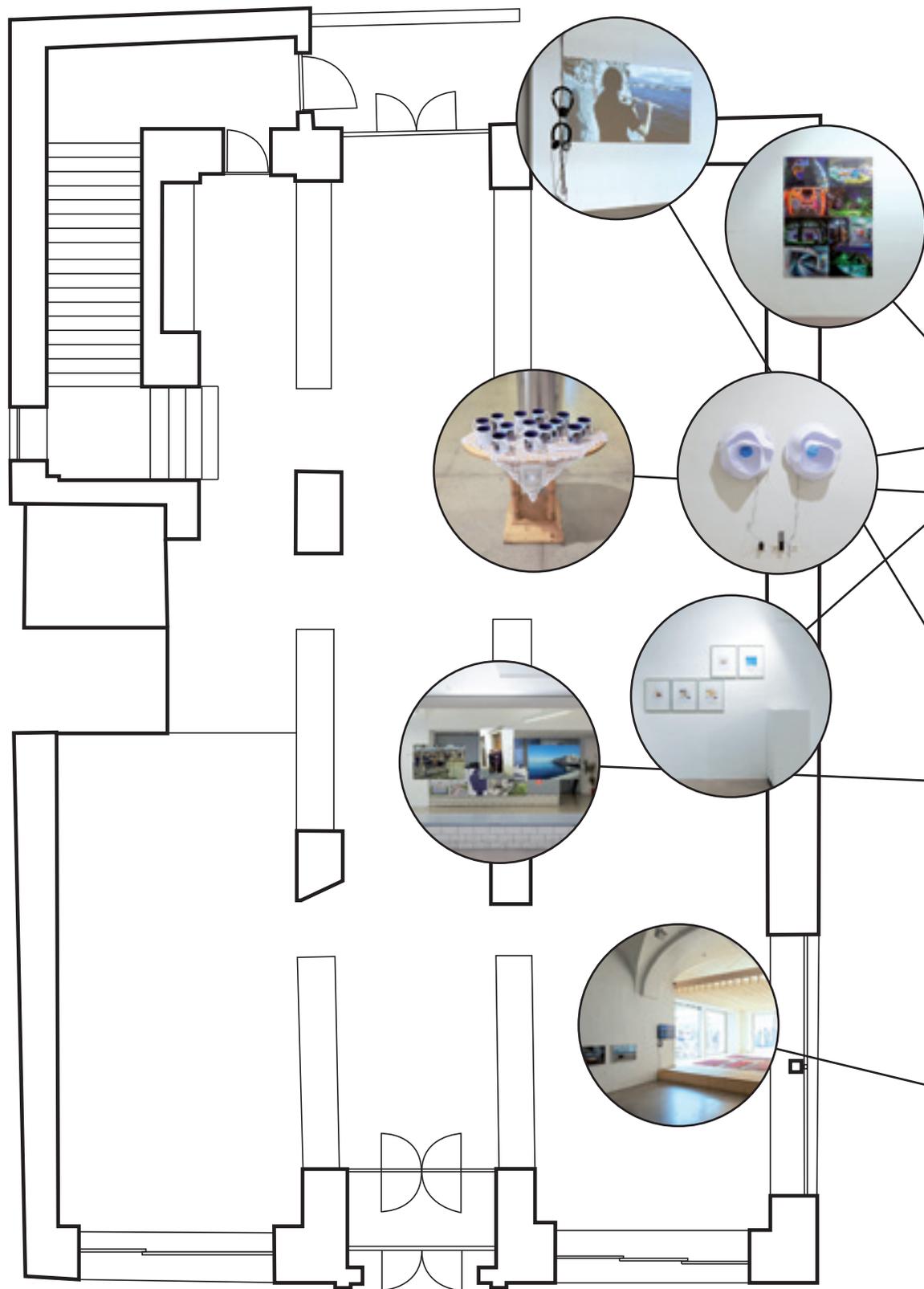
Team H/C (Giuliana Carbi Jesurun,
Barbara Holub, Elisabetta Porro,
Paul Rajakovics)

Barbara Holub, Elisabetta Porro,

Paul Rajakovics)

Kurator:

Michael Petrowitsch



6 Michael Petrowitsch

8 Giuliana Carbi Jesurun

10 Gerhard M. Dienes
Stadtbeziehungen Graz – Triest / Trieste – Graz

24 Stefano Graziani
L'Isola

34 Emanuela Marassi
Mare strabico

40 Martin Behr
Triest

46 Johannes Gellner
Triest Rozzol Melara

58 Andrea Gilli
Faszination Triest

64 Otmar Lichtenwörther
Sechs Mal Triest – sechs Augenblicke, touristisch voyeuristisch

78 Giuliana Carbi Jesurun, Barbara Holub,
Elisabetta Porro, Paul Rajakovics
Harbour for Cultures

94 Davide Skerlj
Passaggio obbligatorio (il pesce e il flauto) /
Compulsory passage (the fish and the flute)

102 transparadiso
One Hundred Desires for Harbour for Cultures /
Cento desideri per il porto di culture

TRIESTE

Der postkoloniale Blick auf (das verlorene) Triest und der damit verbundene sanfte Wunsch nach Repatriierung auf der einen Seite und die vielen Identitäten (nicht nur jene der (konstruierten) Ethnien, wie in der Titelformulierung angedeutet) auf der anderen Seite mögen Leit-motive dieses Ausstellungs- und Konversationsprojektes sein.

Triest nimmt (neben Grado) als Sehnsuchtsort für (Süd-)Österreicher und Österreicherinnen einen besonderen historischen Stellenwert ein. Gerade in Zeiten eines aufkommenden Neobiedermeiers und der Suche nach Vervollkommnung in der Identität sowie konstruiertem

Heimatbewusstsein stehen Orte wie diese unter Dauerdruck und Dauerbelastung durch historisch-emotionale Aufgeladenheit.

Jedoch funktioniert diese Stadt und ihre Umgebung für ihre Bewohnerinnen und Bewohner mit einer besonderen multiplen Identität, die sich im Wandel der Geschichte begründet. Ethnische und soziale Auseinandersetzungen sind ein Teil davon.

Architektonische Topoi, so verschieden sie aufgrund ihrer Herkunft auf den ersten Blick auch sein mögen (als Beispiele: die Risera di San Sabba, ein vormaliges Konzentrationslager und nun mehr Gedenkstätte; das Schloss Miramare; der Wohnbau Rozzol Melara oder gar der alte Hafen, der durch die Planungsmisere über die Jahrzehnte eine eigene Geschichte schreibt) haben sich in das kollektive Bewusstsein eingegraben.

Die Region selbst kultiviert sich im Unterbewusstsein als „eine Ansammlung von Völkerhass“ (Claudio Magris). Dass sie lange eine Grenzregion des Kalten Krieges war, ist 2018 noch spürbar. Sie sieht sich zudem als Paradebeispiel für eine Dichotomie zwischen Stadt und Land. In diesem

Falle die vorwiegend italienisch-sprachige Stadtbevölkerung und die slowenisch-sprachigen Umgebungsdörfer auf italienischem Territorium. Umgang mit Geschichte als Konstruktion, die Sinnlichkeit (Karst, Architektur, Kulinarik, Mode, Meer) und die inzwischen weitgehend normalisierte vormalige explosive Stimmung der verschiedenen Ethnien. Eine Stimmung, die jedoch ab und an im privaten Gespräch oder etwa bei den 1. Mai-Feiern der Slowenen wieder kurzfristig an die Oberfläche schwappt.

//

The postcolonial view of (the lost) Trieste and the associated gentle desire for repatriation on the one hand, and the many identities (not only those of (constructed) ethnic groups, as indicated in the title) on the other, may be leitmotifs of this exhibition and conversation project. Trieste (along with Grado) has a special historical significance as a place of longing for (South) Austrians. Especially in times of an emerging Neobiedermeier and the search for perfection in identity as well as constructed awareness of home, places like these are under permanent pressure and permanent strain due to their historical-emotional charge. However, this city and its surroundings work for its inhabitants with a special multiple identity, which is based on historical transformations. Ethnic and social conflicts are part of this.

Architectural topoi, as different as they may seem at first glance because of their origin (as examples: the Risera di San Sabba, a former concentration camp and now memorial site; Miramare Castle; the Rozzol Melara residential complex or even the old port, which has written its own history through the planning misery over the decades) have burrowed into collective consciousness.

The region itself cultivates itself subconsciously as „an accumulation of national hatred“ (Claudio Magris). That it was a border region of the Cold War for a long time can still be felt in 2018. It also sees itself as a prime example of a dichotomy between city and countryside. In this case, the predominantly Italian-speaking urban population and the Slovenian-speaking surrounding villages on Italian territory.

Dealing with history as a construction, sensuality (karst, architecture, cuisine, fashion, the sea) and the now largely normalized formerly explosive sentiments of the various ethnic groups. Sentiments that occasionally resurface in private conversation or at the First of May celebrations of the Slovenians.

Michael Petrowitsch

TRIESTE

I am very grateful to Michael Petrowitsch for the proposal to show a little piece of Trieste in Graz, and honoured that this happens at the Haus der Architektur thanks to the hospitality of Markus Bogensberger. This is, indeed, an excellent opportunity for common Austrian-Italian work, which deserves to be continued, not only in the name of a historical twinning of the two cities, but as a real experience in implementing and fostering of the great cultural potential of these two neighbouring Regions in different countries within the European Union. This is a chance that Trieste Contemporanea has always believed in, together with many institutions and organizations participating in the macroarea network which has developed around our more than 20 years of activity. We are therefore presenting a new Project of ours in Graz that could be shared and very relevant for mutual-thought on the future of European cities.

When Mr. Petrowitsch asked me for the participation of artists from Trieste in this exhibition, I chose those friends who could guarantee a certain level of openness to this Project. The contributions of Stefano Graziani, Emanuela Marassi and Davide Skerlj are added today to those already collected by many other professionals and scholars, and new contributions will be forthcoming over the duration of the Project. A separate chapter is the participation of the Viennese group transparadiso (Barbara Holub and Paul Rajakovics). They have been partners of our Project since its inception from the idea by architect Elisabetta Porro, and they are the Project's passionate co-runners, together with Trieste Contemporanea and Elisabetta.

Together we decided to present as a contribution to the catalogue of the exhibition a collective diary-journal of the different Project's stages carried out so far. So now we are talking about a process, a hope, a vision: we are speaking of the "Harbour for Cultures" project.

Giuliana Carbi Jesurun
Trieste Contemporanea
Dialogues with the Art of Central Eastern Europe

TRIST/EST/TE

Gerhard M. Dienes
Stadtbeziehungen
Graz – Triest/Trieste – Graz

Graz und Triest sind Partnerstädte, Citté gemellate, sagt man an der Adria. Der Status unterstreicht die Verbundenheit und diese wiederum reicht weit zurück in die Geschichte. Beide Orte liegen im zentraleuropäischen Alpen-Adria-Raum. Dieser erhielt eine erste entscheidende Ausprägung, als er ein Teil des Imperium Romanum war. Damals führte ein wichtiger Straßenzug von der Metropole Aquileia über die Niederen Tauern und den Pyhrnpass an die Donau. Ein anderer verlief von der Adria ostwärts,

vorbei an Tergestum/Triest in Richtung Poetovio-Pettau/Ptuj, um von dort an die Donau nach Carnuntum zu gelangen. Vom Raum Ptuj ging eine Straße in Richtung Graz und über den heutigen Stadtbezirk St. Leonhard nach Savaria/Szombathely.

In Graz-St. Leonhard wurde einer der künstlerisch beachtenswertesten Grabsteine aus provinzialrömischer Zeit gefunden (heute im Universalmuseum Joanneum). Gesetzt wurde er um 100 n. Chr. von einer wohl aus Aquileia stammenden Familie und ist damit ein Hinweis, dass es schon vor rund 2.000 Jahren Beziehungen zwischen dem Raum Graz und dem Gebiet von Triest gab.

Die genannten Straßen verfielen zwar nach dem Untergang Roms, aber ihrem Verlauf folgten ganze Völkerscharen in der *nomen est omen* – Völkerwanderungszeit. Um die Wende des 6. zum 7. nachchristlichen Jahrhundert zogen Slawen aus ihrer transkarpatischen Urheimat in die Ostalpen und an die Adria. In Graz gaben sie der Siedlung den Namen, in Triest ist die Namensgebung nicht so eindeutig. Eine Ableitung vom slowenischen *Térst* oder *Térest*=Schilfrohr/Riet wird bezweifelt. Wahrscheinlicher erscheint die wortgeschichtliche Herkunft vom indoeuropäischen „terg“=Markt.

Im hohen Mittelalter entstanden neue politische und ökonomische Zentren: an der Adria Venedig, an der Donau Wien. Zwischen den beiden Polen erlangten transalpine Verkehrswege Wichtigkeit: die Verkehrsader Wien-Judenburg-Friesach-Venedig sowie jene von Triest ausgehende Straße, die jener der Römerzeit folgte und über die Untersteiermark Graz erreichte, das sich zur Hauptstadt des Herzogtums Steiermark und bald zur Residenz der „Alpen-Adria-Region“ Innerösterreich entwickelte.

In Graz wird im Jahre 1357 ein „Konrad von Triest“ als Zeuge in einer Urkunde genannt. Das ist meines Wissens der älteste Beleg für die Anwesenheit eines Triestiners in Graz. 1382 sollten es dann gleich mehrere sein, die den langen und beschwerlichen Weg vom Meer an die Mur auf sich nahmen, um Triest unter den Schutz der Habsburger zu stellen. Damit hatte Triests „österreichische Stunde“ geschlagen. Noch konnten die Habsburger mit der kleinen Burgstadt an der Adria wenig anfangen. Die ökonomischen Interessen von Graz lagen nicht im Adriaraum, sondern in Pannonien und in Süddeutschland. Über personelle Kontakte schweigen die Urkunden. Einen, den wir sowohl in Graz als auch in Triest finden, war der aus der Toskana stammende Humanist Eneas Silvius Piccolomini. In Graz wirkte er als Sekretär Kaiser Friedrichs III., wenig später wird er, inzwischen in den geistlichen Stand übergetreten, Bischof von Triest und geht letztlich als Papst Pius II. in die Kirchengeschichte ein. Und Kaiser Friedrich III., der in Graz die Stadtburg errichten ließ, gab für Triest den Auftrag, das Kastell von San Giusto auszubauen. Wie an Burg und Dom in Graz finden wir daher auch in der Burg von Triest die Devise des Kaisers „AEIOU“. Unter Friedrichs Sohn Maximilian I. kam es unter fadenscheinigen Vorwänden zur Ausweisung der Juden aus der Steiermark, Kärnten und Krain. In der innerösterreichischen Ländergruppe durften sie sich nur mehr in Görz, Gradisca und in Triest niederlassen, wo sie mit „Leib, Gut und Blut“ den habsburgischen Landesfürsten unterstützten. Die jüdische Gemeinde in Triest sollte in der Folge maßgeblich zur prosperierenden Entwicklung der Stadt beitragen. Das gilt auch für die Kultur, insbesondere für die Literatur, man denke nur an einen Italo Svevo oder einen Umberto Saba.

1564 wurde Graz wieder Residenz von Innerösterreich und damit Zentrum eines nahezu selbständigen Staatswesens. Dessen Beamenschaft rekrutierte sich hauptsächlich aus Fiumanern (Fiume/Rijeka) und Triestinern. Ihr Zuzug wurde, da sie katholisch

waren, vom Landesfürsten gefördert, während die „einheimischen“ Bürger wegen ihres protestantischen Glaubens die Stadt verlassen mussten. Kritik wurde laut, von der „Verwelschung“ der Stadt war die Rede. Auch Künstler kamen aus dem Süden, wie Giovanni Pietro de Pomis, der in Graz in vielfältiger Weise wirkte. 1615 wurde er zum Ingenieur der innerösterreichischen Festungen Görz, Gradisca, Triest und Fiume/Rijeka ernannt. Diese Festungen hatten Bollwerkfunktion gegen Venedig und gegen die osmanischen Türken. Mit der Rückgewinnung der türkisch besetzten Gebiete wurden Graz und die Steiermark zum Transitraum im europäischen Ost-West-Handel und bald schenkte der Merkantilismus dem Fernverkehr erhöhte Aufmerksamkeit.

Im frühen 18. Jahrhundert ließ Kaiser Karl VI. ein System von Straßen anlegen, die von Wien aus in wirtschaftlich und militärstrategisch wichtige Gebiete des Reiches führten. Eine von ihnen verband Wien über Graz mit Triest, das 1719 gemeinsam mit Rijeka / Fiume zum Freihafen erklärt wurde. Am Ausgangspunkt stand die Spinnerin am Kreuz in Wien, am Ende der erste Blick auf das Meer in Opicina. Von dort schlängelt sich die Straße als Via Commerciale hinunter nach Triest.

In Graz führte sie über die Wienerstraße, den Lendplatz, die Mariahilferstraße, den Südtirolerplatz, die Griesgasse, den Griesplatz, durch die Karlauerstraße und dann als Triesterstraße weiter in den Süden. Fertiggestellt war sie 1728. Zwei Jahre später wurde eine regelmäßige Stellfuhr von Wien nach Triest installiert. Man benötigte in der Regel für die gesamte Strecke im Sommer neun, im Winter zehn Tage. Der Handel boomte, die wirtschaftlichen Beziehungen intensivierten sich. Als der Triester Hafen ausgebaut wurde, galt es, ihn durch Kanonen zu schützen. Und diese kamen aus Graz. Der Tross mit 156 Pferden ging am 26. August 1757 von Graz weg und erreichte am 24. September Triest. Das entspricht einer Tagesleistung von zehn Kilometern.

Der Hafen musste nicht geschützt werden, die Wirtschaft überlieferte noch alle Spannungen und Zwistigkeiten in einer Stadt, die wegen des Handels eine Sonderstellung einnahm und in der Glaubensfreiheit herrschte. Die Prosperität zog Menschen an und daher zeichnete sich Triest schon im 18. Jahrhundert durch eine kosmopolitische Gesellschaft aus; eine Stadt mit bunt zusammengewürfelter Bevölkerung, geprägt von der toleranten Kultur der Seefahrer. Damit unterschied sich Triest wesentlich von Graz. Hier begegnete man

den Slowenen, Kroaten und den „Walischen“ mit Argwohn. Letztere bestimmten den Handel und es ist kein Zufall, dass am Griesplatz, an der Triesterstraße, die Welsche Kirche entstand. Aus dem adriatischen Küstenland kam ein Postmeister im späten 18. Jahrhundert nach Graz und wirkte hier innovativ: Caspar Andreas Jacomini.

Ein neuer von ihm angelegter Platz und ein neuer Stadtteil trugen bald seinen Namen. Der von ihm auf dem Jakominiplatz erbaute Neuhof beherbergte auch die Post. Von hier gingen die Kutschen in Richtung Wien und Triest ab. Die Eilwagen brauchten nach Wien 26, nach Triest 45 Stunden. Und es wundert nicht, dass sich am Jakominiplatz das Gasthaus „Zur Stadt Triest“ (später Steirerhof) befand.

1797 von den Franzosen besetzt, wurde Triest ein Teil der „Illyrischen Provinz“. Einer, der die Ereignisse der Napoleonischen Zeit wesentlich beeinflusste, einer der mächtigsten Männer dieser Epoche war Joseph Fouchè, der Idealtyp des Opportunisten und Intriganten. Der ehemalige Polizeichef Napoleons starb 1820 in Triest.

Fouchè war auch in Graz gewesen, um Louis Bonaparte, den Bruder des Kaisers der Franzosen und Exkönig von Holland, aufzufordern, sein hiesiges Exil zu verlassen. Einen anderen Bruder, Jérôme, machte Napoleon zum König von Westfalen. Seine Politik war liberal, was ihn aber nicht abhielt, sein Leben in vollen Zügen und in höchstem Luxus zu genießen. Das wiederum brachte Napoleon auf die Palme. Nach dessen Verbannung landete Jérôme zuerst in Graz und letztendlich in Triest. 1813 kam die Hafenstadt wieder an Österreich.

1837 wurde unter dem Vorsitz Erzherzog Johanns der „Verein zur Förderung und Unterstützung der Industrie und des Gewerbes in Innerösterreich“ ins Leben gerufen, der seinerseits 1838 in Triest eine Aktiengesellschaft zur Hebung des Exports innerösterreichischer Erzeugnisse gründete. Aus dieser Institution ging schließlich 1850 die Kammer für Handel, Gewerbe und Industrie hervor. Triest sollte ein „Centralpunkt der Verbindung mit der Levante und Italien“ werden. Bahnbrechend zeigte sich Triest mit dem Österreichischen Lloyd. 1832 unter der Leitung des Erzherzog Johann nahestehenden Karl Ludwig Freiherrn von Bruck als Versicherungsgesellschaft gegründet, kam 1836 die Schifffahrtsgesellschaft hinzu. Und seitens des Lloyd wurde vehement der Bau einer mitteleuropäischen transversalen Eisenbahn gefordert.

Den ersten Anstoß zur Realisierung einer solchen Südbahn gab der Grazer Franz Xaver Riepl, Professor für Mineralogie und Warenkunde am Wiener Polytechnikum. Seine Ideen unterstützte Erzherzog Johann und der Venezianer Carl Ritter von Ghega setzte den Plan in die Tat um. 1857 hatte die von Wien über den Semmering, Graz, Maribor/Marburg und Ljubljana/Laibach führende „Ferrovía Meridionale“ Triest erreicht. So mancher gelangte durch den Eisenbahnbau zu enormem Reichtum.

Ein Beispiel: In der Grazer Vilefortgasse steht ein markantes Gebäude, der „Johanneshof“. Sein Erbauer war Giacomo Ceconi, geboren 1833 in Pielungo unweit von San Daniele. Am Beginn seines kometenhaften Aufstiegs war er Hilfsarbeiter in Triest, am Ende leitete er den Bau des Arlbergbahntunnels.

An und nahe der von Ceconi mitgestalteten Handelsader Südbahn entstanden wichtige Industriebetriebe – in Graz zum Beispiel die Lack- und Farbenwerke Zankl, die über Zweigniederlassungen in Laibach, Triest und sogar in Alexandria verfügten. Die Maschinenfabrik Andritz fertigte die Hallenkonstruktion für den Staatsbahnhof in Triest, die Weitzer Waggonfabrik (später Simmering-Graz-Pauker) lieferte die Garnituren für die Straßenbahn Triest-Opicina und Bier aus Graz war in Triest äußerst beliebt – „Un Stiefel di Birra“ –, während Sigmund Freud in Graz gerne ein Pilsner trank. Freud war einer der Vielen, die auf der Südbahn unterwegs an das Meer waren. Der Süden wurde für die, die es sich leisten konnten, zum Sehnsuchtsziel und die Südbahngesellschaft, eines der mächtigsten Privatunternehmen der Monarchie, machte den Tourismus zu einem wichtigen Standbein ihres Wirtschaftsimperiums.

In Triest war schon zur Zeit der Monarchie das Schloss Miramar ein beliebtes Touristenziel. Damit sind wir bei Anton Hauser, einem Wiener, der durch diverse Bahnbauten zu Reichtum kam. In Graz erbaute er sich die markanten Eckhäuser Rechbauerstraße/Maiffredygasse bzw. Rechbauerstraße/Glaxisstraße.

Als Hauser 1870 in Graz starb, mochten sich nur mehr wenige erinnern, dass er – als Baumeister – fünfzehn Jahre zuvor sein berühmtestes Bauwerk errichtet hatte, nämlich das Schloss Miramar.

Ein anderer „Grazer“, Robert Hamerling, wirkte als Gymnasialprofessor in Triest. Er fühlte sich dort allerdings nicht wohl, sehnte sich nach Graz zurück und lernte Triest, so Claudio Magris,

nie wirklich kennen. Hamerling setzte sich dafür ein, dass die führende Rolle der Deutschen in Österreich zumindest in kulturellen Belangen erhalten bleibe. In diesem Sinne war er einer der Initiatoren des Schillervereins, der unter den deutschen Zirkeln in Triest bald an erster Stelle stand. Hier trat Peter Rosegger auf, dessen Dichtung in krassem Gegensatz zur Triestiner Großstadtliteratur eines Italo Svevo oder eines James Joyce stand. Triest ist heute eine Stadt der Wissenschaften. Im Park von Miramare finden Sie nicht nur Touristen, sondern auch Wissenschaftler der Sissa, der Internationalen Hochschule für weiterführende Studien. Mathematiker, Physiker, Astronomen, Genetiker, Neurobiologen aus der ganzen Welt forschen hier. Die k.u.k. Monarchie hatte Triest eine Universität verwehrt.

Hermann Bahr führt dazu aus: „Die Italiener wollen eine italienische Universität, um ihre Söhne auszubilden, und sie wollen sie in Triest, weil sie Triest nahe haben und weil ihre Söhne in fremden Städten unglücklich sind. Nein, sagt die Regierung: Sie wollen sie, um Irredentisten zu züchten! Worauf zu antworten wäre: Irredentisten züchtet ihr, weil jeder österreichische Italiener ein Irredentist sein wird, solange er sich in Österreich fremd fühlt, und weil jeder sich in Österreich fremd fühlen muss. Solange man ihm misstraut! Die Heimat eines Menschen ist dort, wo er sich bei sich zu Hause fühlt. Sorgt dafür!“

Viele junge Triestiner gingen nach Graz zum Studium, so auch Italo Svevos Romanfigur Zeno Cosini. Den Romanen stand man generell positiv gegenüber, nicht aber Professor Franz Khull. Der geborene Kärntner unterrichtete am Gymnasium in der Lichtenfelsgasse, war Vorstand des Vereins „Südmark“, Gemeinderat in Graz und ein Freund Peter Roseggers.

Eine starke kulturpolitische Motivation, so Günter Cerwinka, tritt in Khulls Werk deutlich hervor, nämlich die weitgehende Gleichsetzung von Germanen- und Deutschtum. In einem undatierten Blatt „Ein Gruß an die Welschen“ (1915, 1919?) kommt diese Tendenz in grotesk übersteigerter Form zum Ausdruck: „Germanisches Blut allein hat die Renaissance, den Stolz des modernen Italienertums, geschaffen und alles Große, was nach der Römerzeit im Lande Italien ans Licht des Tages trat. Alles, was die Po-Ebene und die Halbinsel des Apennin an wirklichen Kulturwerken erzeugte und noch verwahrt, ist von Männern und Frauen der nordischen Rasse hervorgebracht worden. ... Alle großen

Dichter, Künstler, Gelehrte, Kriegs- und Staatsmänner Italiens“ hatten „germanisches Blut in den Adern ..., das allein sie zu ihren Großtaten befähigte.“

Seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts hatte sich der nationale Gedanke in Mittel- und Osteuropa zum neuen politischen Ordnungsprinzip entwickelt. Die Revolution von 1848 kann als politischer Wendepunkt einer Entwicklung betrachtet werden, in der sich die vielschichtige, kosmopolitische Gesellschaft Triests mit ihrer vielfältigen ethnischen und konfessionellen Zusammensetzung nach nationalen Kategorien zu differenzieren begann. Unter der Kruste eines scheinbar friedlichen Nebeneinanders brachen heftige Reibungsflächen in Triest – vornehmlich zwischen den drei größten ethnischen Gruppen, den Italienern, den Slowenen und den Deutsch-Österreichern – auf. Triest war eben nur äußerlich ein südliches Ringstraßen-Wien, auch wenn Johann Strauß hier 1874 ein mit Begeisterung aufgenommenes Konzert gab.

Bleiben wir aber kurz bei der Musik. Natürlich war Giuseppe Verdi in Triest äußerst beliebt, seine für das dortige Theater komponierte und 1850 uraufgeführte Oper „Stiffelio“ jedoch ein Misserfolg (die österreichische Erstaufführung fand 1994 [!] in Graz statt). Als Verdi 1901 starb, war es das Teatro Comunale im österreichischen Triest, das sich als das weltweit erste nach dem Maestro benannte. Mit der malerischen Ausschmückung des Theaters war 1883 Paul Scholz beauftragt worden, der an der Grazer Staatsgewerbeschule unterrichtete.

In der Hauptstadt des Herzogtums Steiermark hatte ein standesbewusstes, vorerst liberal gesinntes Bürgertum an Bedeutung gewonnen, ein Bürgertum, das aber in der Folge immer stärker von Antiklerikalismus, Antisemitismus und völkischem Nationalismus geprägt war. Graz bezeichnete sich als die „radikalste Stadt Österreichs“ und betonte immer vehementer seine deutschnationale Einstellung.

Und wie war es in Triest? Die Nationalisierung der Romanen hatte durch die Einigung Italiens einen entscheidenden Auftrieb erhalten. In Triest fand man glühende italienische Nationalisten, dabei sprachen sie einen Dialekt, der so sehr von deutschen und slawischen Wendungen durchsetzt und so hart gesprochen wurde, dass er kaum wie italienisch klang. Ihnen galt jetzt Triest als „unerlöste“, sich nach dem „Anschluss“ an das Königreich Italien

sehrende Stadt. Und so schauten die Italiener Triests nach einem fernen Vaterland, dem geeinten Italien, die Deutschösterreicher nach dem Jenseits der Alpen, während die Slowenen auf das Wiedererwachen eines ganzen Volkes warteten. Bei allen Divergenzen zwischen Triest und Wien rückte der traditionelle Kampf der Hafenstadt mit Österreich angesichts des lokalen Konfliktes zwischen der italienischen Mehrheit und der slowenischen Minderheit in das zweite Glied.

Die Italiener beschworen Bilder der Bedrohung, die der slawische Zustrom nach Triest bedeutete und in Graz lamentierte ein Kommunalpolitiker: „Die slawische Gefahr droht von allen Seiten dem deutschen Volke.“ Graz war die Hauptstadt eines zweisprachigen Kronlandes. Wie hoch der Anteil der Slowenen in der Tat war, ist jedoch schwer feststellbar. Auf jeden Fall konstatierte das Blatt „Slovenski Branik“: „Man sagt, dass Graz die größte slowenische Stadt wäre, wenn die Grazer Slowenen etwas mehr Bewusstsein zeigen würden.“

Die Slowenen in Graz hatten nicht die Kapitalkraft wie jene in Triest, die es ihnen ermöglichte, zu einem wichtigen Bestandteil des urbanen ökonomischen Lebens zu werden und Assimilierungsbestrebungen erfolgreicher abzuwehren als in der Hauptstadt der Steiermark. In beiden Städten herrschte eine nationalistisch aufgeheizte Situation, als das Attentat von Sarajewo den 1. Weltkrieg auslöste. Bis dahin war Triest eine boomende Stadt, für Karl Marx war sie eher amerikanisch als europäisch. Der Hafen zog mit jenen von Hamburg und Rotterdam gleich. Ab dem Sommer 1915 paralyisierten der Krieg mit Italien und die Nähe der Front in Triest den Hafen und die ökonomisch-kommerziellen Aktivitäten. Der Ruf zu den Waffen, der Auszug des größten Teils der Bürger des Königreiches Italien mit nationalistischer Einstellung und der Weggang derjenigen, die sich den Beschwerlichkeiten, die durch die Nähe der Kampflinie entstanden, entziehen wollten, verringerten die Einwohnerzahl der Stadt. Rund 3.000 Flüchtlinge „italienischer Zunge“ kamen nach Graz.

Von Triest nach Graz ging die Familie von Giorgio Voghera, dem „Anonimo Triestino“. In seinem Buch „Il Segreto“ schildert er, dass sich seine Familie am Rosenberg niederließ. Der Rosenberg gehörte damals noch nicht zu Graz und war ländlich strukturiert. „Ich war Städter, sie alle Bauern“, so Voghera. Er galt als Exote, noch dazu war er Romane und vor allem Jude. In der Dorfschule durfte Voghera

am Religionsunterricht nicht teilnehmen, sondern musste einmal in der Woche in die Synagoge in die nahe Stadt. Auf seinem Weg dorthin ging er auch am Sitz des 3. Korps-Kommandos des k.u.k. Heeres vorbei. Hier am Glacis saß der Korpskommandant und zuständige General für die Kronländer Steiermark, Kärnten, Krain, Triest, Istrien, Görz und Gradisca. Hier war der Sitz des Ergänzungskommandos, also jener Stelle, die für die Einziehung zum Militär zuständig war.

In Triest versuchten viele der Einziehung zur k.u.k. Armee zu entgehen. Das Café San Marco war nicht nur ein Treffpunkt der irredentistischen Jugend, hier gab es auch eine Passfälscherwerkstätte für antiösterreichische Patrioten, die sich nach Italien absetzen wollten. Der Besitzer des Cafés, Marco Lovrinovich, wurde in Liebenau, damals ein Vorort von Graz, inhaftiert, weil er sich in beide Augen den Trachomerreger injiziert hatte, um nicht als Soldat gegen Italien kämpfen zu müssen. Am Isonzo tobte der Krieg in einer noch nie dagewesenen Dimension. Junge Grazer und Triestiner erlitten hier das Trauma der Front.

Einige aber profitierten vom Krieg. So hatte der aus Triest stammende Großindustrielle Camillo Castiglioni im Grazer Puch-Werk vor allem die Massenfabrikation von Fahrrädern, die für die Kriegswirtschaft gebraucht oder als Waffenräder eingesetzt wurden, organisiert.

31. Oktober 1918. Der österreichische Statthalter lässt verkünden: „An die Einwohnerschaft von Triest. Mit Rücksicht auf die allgemeine Lage und auf höheren Befehl sehe ich mich gezwungen, heute Triest zu verlassen und den Sitz der k. k. Statthalterei einstweilen nach Graz zu verlegen.“ Der Statthalter amtierte also „bis auf weiteres“, wie es in dem letzten Lebenszeichen einer österreichischen Behörde in Triest hieß, in Graz.

Was 536 Jahre zuvor in Graz seinen Anfang genommen hatte, nämlich die Herrschaft der Habsburger über Triest, endete hier. Am 3. November 1918 kam Triest an Italien. Noch im November verließ die Mehrzahl der Deutsch-Österreicher, vor allem die Beamten, Angestellten, Militärs und Lehrer Triest. Die deutschsprachigen Schulen werden als unnützes Überbleibsel der Vergangenheit geschlossen. Angelo Ara und Claudio Magris seien zitiert: „Die Stadt erklärt stolz und hochmütig, sie brauche sie nicht mehr. Von den Deutsch-Österreichern bleiben nur die, die sich assimiliert oder zumindest in der Stadt Wurzeln geschlagen hatten.“

Nicht mehr nach Triest zurück kehrte Dr. Eduard Speck. Der Mittelschulprofessor ging 1920 nach Graz, wo er schließlich von 1945 bis 1960 als Bürgermeister wirkte. Für Graz wie für Triest änderte sich mit dem Ende des 1. Weltkrieges die geopolitische, wirtschaftliche Situation. Beide Städte hatten ihr traditionelles Hinterland verloren. Vorerst gab es in Graz noch Bemühungen, die bisherige Südost-Orientierung zu erhalten. So meinte Gemeinderat Max Cless, „dass die südslawischen und siehe Triest italienischen Gebiete vermutlich von größerer Bedeutung werden als bisher.“ Daher schlug er vor, „aus wirtschaftlichen Gründen in den Mittel- und Bürgerschulen einen Unterricht in einer südslawischen oder wegen Triest in der italienischen Sprache einzuführen.“

Es kam nicht dazu und die sowohl für Triest als auch für Graz wichtige Südbahn verlor ihre mitteleuropäische Aufgabe. Bisher frei von Grenzlinien wurde die Stammstrecke Wien-Graz-Ljubljana-Triest auf Österreich, Jugoslawien und Italien aufgeteilt. Ihr Name und ihre Bedeutung sollten auf die Verbindung Wien-Bruck an der Mur-Villach-Tarvis/Tarvisio übergehen, der neuen Hauptader von der Bundeshauptstadt zur Adria. Die Südbahn über Graz sank zu einer Nebenlinie herab.

Das Gedankengut der Nationalsozialisten fand hier rasch zahlreiche Anhänger, vor allem unter jenen, die aus der Untersteiermark ausgewiesen wurden. Tausende „Deutsch-Untersteirer“ fluteten in die Steiermark und deren Hauptstadt. Alles Slowenische wurde mit „fremd“ und „feindlich“ gleichgesetzt. Die wirtschaftliche Stagnation und Problematik erhielt eine starke nationale Komponente. Bald war vom „deutschen Leide der Untersteiermark“ die Rede, wobei weniger die wirtschaftlichen als die politisch-psychologischen Ereignisse eine Rolle spielten. In Triest wiederum fand der Faschismus in einem gespannten und gereizten Klima einen fruchtbaren Boden. 1920 steckte eine faschistische Sturmabteilung den „Narodni Dom“ in Brand. Dieses größte Kultur- und Künstlerhaus Sloweniens war das Symbol der slowenischen Präsenz in Triest. Architekt war der aus dem Küstenland stammende Max Fabiani, der in Graz die Weinzödlbrücke schuf.

Die nationalen und rassistischen Konfliktfelder verschärften sich zunehmend. 1938 übernahm das faschistische Italien die Rassengesetze des nationalsozialistischen Deutschland. Die

Ausdehnung des Krieges auf Jugoslawien im April 1941 tat das Ihrige. Der italienische Nationalismus glaubte, die endgültige Hegemonie über die Adria erringen zu können. Jeder Widerstand wurde brutal niedergeschlagen. Das gesamte Gebiet bis Ljubljana sollte italianisiert werden, während von Graz aus die „Deutschmachung“ der Untersteiermark begann.

Nach dem Zusammenbruch des Faschismus wurde Triest 1943 Teil der nationalsozialistischen Operationszone „Adriatisches Küstenland“, die dem Gauleiter von Kärnten, Friedrich Rainer, unterstellt war. In den Konzepten der Nationalsozialisten bedeutete die Adriastadt den natürlichen Zugang zum Meer für alle deutschen Südpromontorien, das Fenster Zentraleuropas zum Mittelmeer. Das Vorhaben, die Stadt in das pangermanische System einzugliedern, wurde durch die scheinbare Anknüpfung an die österreichische Tradition kaschiert. Die in Triest eingesetzten Funktionäre waren oft Österreicher, nicht selten ehemalige k.u.k. Beamte, manchmal sogar mit alten Bindungen an das Küstenland, wie zum Beispiel Odilo Globocnik, der im Konzentrationslager in der Risiera von Triest wütete.

Nach 1945 teilten Triest und Graz abermals ein gemeinsames Schicksal, als Städte mit kaum durchlässigen Grenzen in mittelbarer bzw. unmittelbarer Nähe und der Stagnation in vielen Bereichen. Beide Städte lagen in einem verkehrspolitischen Abseits. Die „alte“ Südbahn wurde zwischen Graz und Spielfeld auf ein Gleis reduziert. In Triest durchlief der Hafen eine Depressionsphase. „Rom hat uns vergessen“, war der Tenor in Triest, das keine Hafenstadt im funktionalistischen Sinne mehr war, sondern eine Stadt mit Hafen respektive das Museum einer Hafenstadt.

Je mehr Rom Triest vergaß, umso mehr orientierte sich die Stadt nach Mitteleuropa. In der Beziehung zu Österreich setzte ein Umdenken ein. Anstelle der Geisteshaltung des Risorgimento, die in allem Österreichischen den Feind sah, der alles Italienische mit Gewalt zu unterdrücken trachtete, begann man auf beiden Seiten das Positive in der alten Nähe zu sehen. Diese Neuerung ging zum Gutteil von Triest aus. Es war der damals junge Triestiner Literaturwissenschaftler Claudio Magris, der auf längst verschüttete Zusammenhänge aufmerksam machte, die nicht nur die Literaten zu beschäftigen begannen. Magris ist ein geistiger Vater des Gefühls einer natürlichen Verbundenheit Triests mit Mitteleuropa. Der Mitteleuropa-Gedanke treibt zwar manchmal bunte

Kaiser-Franz-Joseph-Nostalgie-Blüten, doch generell dominiert die Ernsthaftigkeit. Inzwischen hat sich auch das Verhältnis zum slowenischen Nachbarn gebessert. Das gilt auch für Graz.

Hier drohten Ende der 1950er Jahre die Grenzen der Steiermark nicht nur ein geografisches Territorium, sondern gleichzeitig auch ein Getto provinzieller Kunstausbildung und -betrachtung zu markieren. Es war – so Werner Fenz – in erster Linie der von einflussreichen bürgerlichen Kreisen und den ihnen nahestehenden Medien erzeugte Druck der Tradition, der ein Klima der Polarisierung ohne jede Möglichkeit des Brückenschlags schuf.

Zwei Ereignisse setzten, auch außerhalb des „künstlerischen Untergrundes“, ein deutlich sichtbares Signal in der weitgehend statischen geistigen Landschaft. Scheinbar aufgrund der zeitlichen Distanz ohne unmittelbaren Zusammenhang basieren die Gründung des Forum Stadtpark, 1960, und die drei Jahre später erstmals veranstaltete „Trigon“-Ausstellung auf einer gemeinsamen ideellen Grundlage: Heraus aus der geistigen Enge eines falsch verstandenen Heimatbegriffes. Die Wurzeln dieses geistigen Aufbruchs liegen im „Steirischen Gedenkjahr 1959“. Die vielen Veranstaltungen aus Anlass des 100. Todestages von Erzherzog Johann erfuhren durch den Organisator, den Kuturreferenten Univ. Prof. Dr. Hanns Koren, einen Gegenwartsakzent verknüpft mit Zukunftsaspekten. Für die bildende Kunst fand Koren mit dem Begriff „Trigon“ ein Jahr vor der Eröffnung der historischen „Innerösterreich-Ausstellung“ („Graz als Residenz“) 1964, einen bemerkenswerten Rahmen. Graz sollte zum Ort der Begegnung germanischer, slawischer und romanischer Kulturkreise werden. Für Horst Gerhard Haberl war Trigon mit seinen Ausstellungen die Idee Hanns Korens „einer kulturellen Anknüpfung an die gemeinsame Geschichte eines durch politische Systeme und Grenzen immer wieder getrennten Lebensraumes.“ Das Gemeinsame wurde über das Trennende gestellt. Seit 1973 sind Triest und Graz Partnerstädte, ein Städtebund zwischen zwei Schwestern, die viel Gemeinsames, aber auch viel Unterschiedliches haben.

Triest und Graz, Graz und Triest gehören einer Region an, die Vielfalt auf engem Raum bietet. Das ergibt für Moritz Csaky „das Erlebnis einer Kulturlandschaft, die trotz auffallender Differenzierungen, welche Vielfalt eben bedingt, auch analoge kulturkonstitutive Merkmale aufweist und daher überall das subjektive Gefühl eines ‚Zuhause‘, eines ‚Sich-Wiedererkennens‘ vermittelt.“



Stefano Graziani

L'Isola, 2009

Series of 5 photographs, cm 50x40 each (framed)

The series has been published in *L'Isola*, Galleria Mazzoli, Modena 2009, artist's book with a note of the author and extracts from Bobi Bazlen, *Scritti*, Adelphi 1984. Texts in Italian, 36 pages, softcover.

Graziani's work is dedicated to the literary critic, translator and writer from Trieste, Roberto Bazlen (1902-1965), also reporting some of his writings. A "mythical" figure of Italian editorial consulting, Bobi Bazlen was a scholar in particular of German literature and introduced to Italy Sigmund Freud and Carl Gustav Jung, whose first Italian translations he edited at the end of the 40s. Above all, the knowledge in Italy of Franz Kafka and Robert Musil is due to his work. He was one of the first discoverers of Italo Svevo, advising his friend Eugenio Montale on the novel *Zeno's Conscience*.

Stefano Graziani is a photographer, currently teaching at the Frei Universitaet in Bolzano and at the Master Iuav in photography in Venice. Among his last publications: *Questioning Pictures*, Fondazione Prada 2016; *Nature Morte, Fictions and Excerpts*, Mazzoli 2016; *Fruits and Fireworks*, a+mbookstore 2016; *It seemed as Though the Mist Itself Had Screamed*, Mazzoli, 2014. Editor of Jeff Wall, *Gestus*, Quodlibet/Abitare, 2013, he is a co-founder of the architectural magazine "San Rocco" and "Genda Magazine".







Why Bazlen?
By Stefano Graziani

Lucidly, he does not evoke the mysteries of others.

The only aspect on which I would reflect is the idea of not leaving traces; it is a first approach to the intangible object, that once seen or when one recognises its existence is able to generate a deliberate and clear echo, leaving several traces of the project.

Some projects by Bobi Bazlen can perhaps be read as unrealised projects and remain a model for new ideas.

Projects in the form of a to-do list, books to read, letters to write, people to talk to, wishes to come true.

Always lucid, he tells us: "At a glance, I would say that Trieste has been anything but a melting pot: a melting pot is something into which you put all the most disparate elements, you melt them, and what comes out is a fusion, homogeneous, with an equal distribution of all the components; and with all the constant characteristics now, in Trieste, as far as I know, that uniform casting has never appeared..." (taken from *Intervista su Trieste*, Note senza testo, Scritti di Roberto Bazlen, editor Roberto Calasso, Biblioteca Adelphi, Adelphi, 1984)

As far as possible, in order to imagine a port of cultures, we should be able to return to being a fishing port, a village,

say. Or at least be able to imagine such, which is perhaps even more difficult. Starting from what is there or from the beginning is still a good idea. The port of cultures is a crossroads of meetings and is a world of desires. Meetings and desires are possible generators of culture. Memory and legacy can also be served by ballast that lead us quickly to the bottom of the sea, and perhaps speaking a little less about Trieste, that is, about ourselves, would be a good way of leaving the shore.

A dear friend pointed out to me that the artists that historically belong to Trieste can all be seen at the Museo Revoltella, and there is no trace of wizards and

mysteries among them; perhaps only in Nathan are there apparitions and this is the demonstration that it is easy to fall into the trap of continuing to talk about them.

Congestion and repopulation are possibilities for thinking of forgetting the asphyxiating symbols of the past; let's leave the ballast alone, otherwise who knows what we will be certain to keep in a hundred years. A port of cultures does not have a physical place; it is not a building, it is not a pier, it is not a warehouse to be restored; it is an idea that emerges or reappears where there are the conditions to moor. It is as if it were already there and at the same time comes much later.





Emanuela Marassi

Mare strabico / Cross-eyed sea, 2013

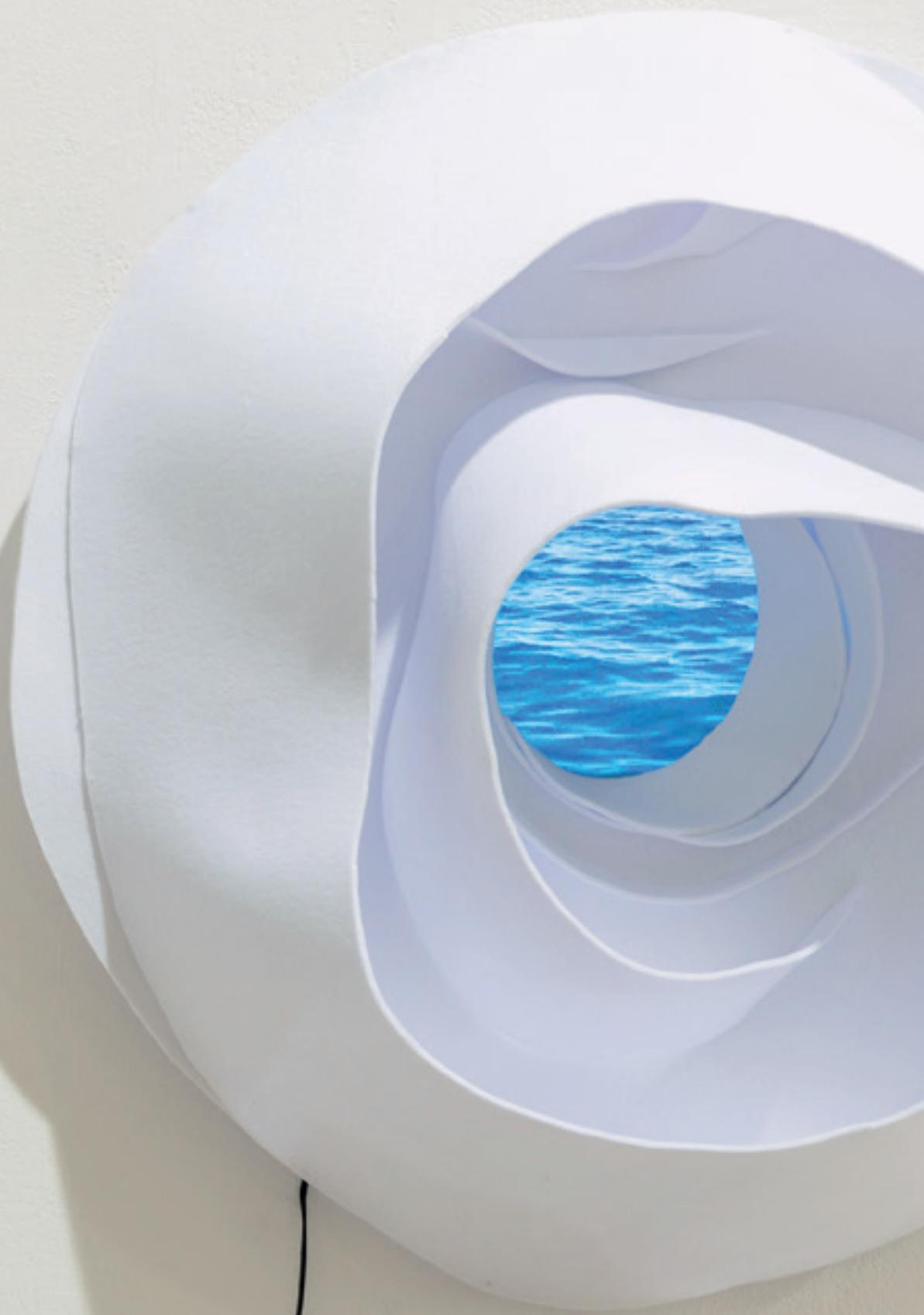
Felt, video loops and monitors
Two elements cm 60 x 60 x 25 each

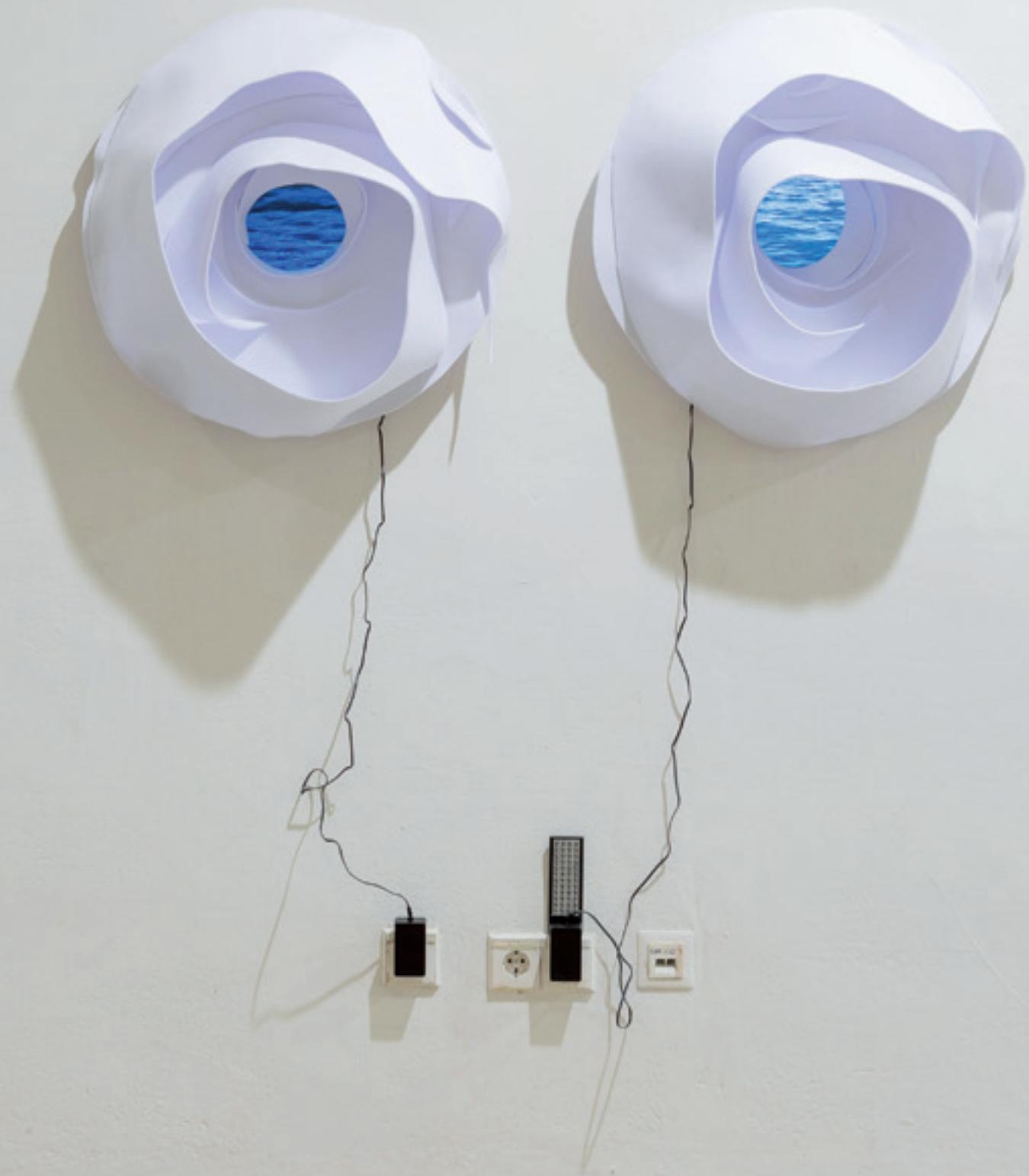
This work by Emanuela Marassi, has the shape of two huge eyes / limpet-like shells that enclose / look at a part of the sea they belong to. They are two soft felted wall sculptures that contain two video loops, one monitor the right-way-up and the other one upside down. The

sea at the end of Trieste's "Audace" pier is fragile, has a sort of squint, which is intrinsic to the history of a city that is both a seaside town and a border town. To shield this fragility, enveloping forms are chosen, which are caressing and protective.

Emanuela Marassi developed her artistic skills under the guidance of Augusto Černigoj, an important figure in Slovenian Constructivism. She has held exhibitions in Italy and abroad since the end of the '60s and was one of the first Italian Feminist performance-artists. Always detecting the language of symbols, she has developed various thematic series that she has elaborated and integrated over the years in installations, performances and videos. Among these, one of the most important is the topic of beauty as vanitas, started with

"The Knight", shown at the Palazzo dei Diamanti in Ferrara in 1981, then exhibited in 1992 in Perugia at the Rocca Paolina, and later re-composed in 2009 at the Meštrović Temple in Zagreb, or rethought by Marassi in the work "Casanova", shown at the Ludwig Museum in Budapest, 1999, and then made central in the "Beauty" solo exhibition at the Revoltella Museum of Trieste in 2007, and in the following Narcissus cycle ("Echo and Narcissus", 2007 and "Open Space for Narcissuses", 2012).





Martin Behr
Triest, 2018

Die Arbeit versteht sich als ironischer Kommentar zur Nostalgiestrategie einer Tourismusindustrie, die sowohl auf ItalienerInnen als auch ÖsterreicherInnen abzielt. „Als das Meer noch bei Österreich war“: Wehmütige Sehnsüchte verleiten auch in der Jetztzeit zu einem kolonialen Blick fern jeglicher politischer wie gesellschaftspolitischer Realität. Das Nachstellen historischer Situationen wie Kutschenfahrten oder Walzertanz auf der Piazza dell' Unita d'Italia künden vom trügerischen Gefühl, wonach früher alles besser gewesen sein soll.







Johannes Gellner

Triest Rozzol Melara, 2018

Johannes Gellner über seine Arbeit: „Ziel war die Siedlung zu spüren und so zu zeigen, wie ich sie erlebt habe. Ich wollte mich in eines der Kaffeehäuser setzen und spüren, die hatten aber alle zu. Schnell war klar, dass es sich hier um einen Angstraum handelt. Begrüßung durch 3 nicht ängstliche Ratten. Begegnung mit einem Wildschwein. Am frühen Abend war schon sehr wenig los, keine Spaziergänger, wann sind die Leute nach Hause gekommen?

Lange Gänge, sehr viele (meist sehr gute) Graffitis, kaum Geräusche, viel Neonlicht. Beim Durchschreiten fiel mir nicht gleich die Konstruktion der Anlage in 2 Winkeln auf, die einen Quader bilden, wobei ein Eck im Tal – und eines im Bergbereich ist, das hat zur Folge, dass man z.B. ebenerdig hineingeht und sich plötzlich in 20 oder 30 Metern Höhe befindet, obwohl man waagrecht gegangen ist, wenn man aus dem Fenster blickt, wundert man sich, wie hoch es plötzlich ist.

In die Wohnbereiche und zu den Liften kann man sehr schwer gelangen, weil alles versperrt ist, nur in diese Gänge unten. Viel runde Fenster, im öffentlichen Bereich kaum offenbar, mir kam der Gedanke, dass Springen fast nicht möglich ist, außer von den Wohnungen selbst. Manche Leute fahren ihre Autos über eine Rampe in die Gänge, um dort zu parken.

Es gibt noch einige Möglichkeiten für Menschen zu interagieren, wie Bocciabahnen, Bänke mit Rosenbüschen herum, Plätze, an denen man sich treffen und z.B. grillen könnte, Skaterpark etc., diese aber sind größtenteils verfallen und werden nicht genutzt.

Fotografisch entschied ich mich für Langzeitbelichtungen mit einem extremen Weitwinkel (Fischauge), wobei ich die Kombination von Restlicht am Himmel bei Sonnenuntergang und Kunstlicht schätzte. In der Nacht steht eine sehr große Buntheit im Kontrast zu der grauen Tristesse des Tages. Trotzdem hat man aber immer ein ungutes Gefühl. Auf wenigen Fotos sind vereinzelt Menschen zu erkennen.“











TRIEST/



Andrea Gilli
Faszination Triest

Am Abend glitzern die Palazzi der Piazza in der Farbe des Mondes und von jeder Fassade blicken die schönen Figuren auf uns herunter. In den Kaffeehäusern sitzen elegante Herrschaften und trinken ihren Aperol Spritz. An der Piazza stehen die monumentalen, imperialen Bauten aus der Habsburgischen Ära auf den drei Seiten, die vierte ist die Adria. Bildschön und von majestätischer Eleganz.

Kulturell einzigartig, könnte sie heute als Modell für das vereinigte Europa gelten, da ja seit Jahrhunderten, und bis heute,

in Triest um die 100 Ethnien zusammenleben, die das Milieu der nordöstlichsten italienischen Stadt prägen. Diese durchmischte und heterogene Bevölkerung entstammt aus der gegenseitigen Kontaminierung der lateinischen, slawischen und germanischen Völker, seit jeher.

Das macht aus Triest etwas Besonderes, denn die Vielfalt ist eine große Bereicherung.

Triest ist eine eigenwillige Stadt. Hier kann man leben, wie man ist. Auffällig erscheint die brisante Entwicklung, die diese Stadt betreffen und betrafen. Der bemerkenswerte Erfolg fußte natürlich auf der Konsequenz der kaiserlichen Strategien, die auch größtenteils von der Bevölkerung mitgetragen wurden, und

beförderte Triest auf Rang vier unter den Häfen Europas. Zu Beginn des 18. Jahrhunderts wurden die Weichen für eine unvergleichliche Anziehungskraft der Stadt und des dazugehörigen Hafens gelegt. Der heutige Stadtkern kristallisierte sich sukzessive in den letzten Jahrhunderten heraus. Mit dem Regierungsantritt Kaiser Karls VI. nahm eine für Triest und seine Zukunft bedeutungsvolle Ära ihren Anfang. Der Vertreter der Stadt, Casimiro Donadoni, hatte den Wiener Behörden ein „Promemoria“ zukommen lassen, um die Gelegenheit des Ausbaus des Triester Hafens zu erläutern, sodass mit kaiserlichem Patent am 2. Juni 1717 der Kaiser die freie Schifffahrt auf der Adria verkündete. Damit war eine neue Epoche eröffnet. 14 Jahre später kam es zum Ankauf des Kaisers der Triester Salinen, um eine neuen Stadtteil ins Leben zu rufen. 1749 entstand durch Maria Theresia der merkantile Bezirk „Küstenland“. Das von Karl VI. begonnene Projekt wurde folgerecht von seiner Tochter weitergeführt. Am 15. Juli 1775 bekam auch die Stadt Triest das *Freistadtprivileg* und somit die Zollfreiheiten d.h. für die auf dem Seeweg ein- oder ausreisenden Waren, mit der einzigen Ausnahme des Weins, musste man keine Gebühren mehr entrichten. In die Stadt kamen Menschen jeglicher Kultur, Sprache und Religion; aus allen Himmelsrichtungen strömten sie herbei und ließen sich nieder mit der Begeisterung derjenigen, die das eigene Ziel und den Erfolg in ihrem Vorhaben erreichen wollen. Damals entstand auch die Handelsbörse. Unter der Regierungszeit Joseph II. fand die großzügige Wirtschaftspolitik der Habsburger in Triest den Haupthandelshafen. Erster Gouverneur von Triest und Küstenland war bekanntlich Karl Graf von Zinzendorf. Am 2. Oktober 1849 wird Triest reichunmittelbare Stadt. Triest erlebt in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts einen immer stärkeren kommerziellen Aufwind und die Stadt erreicht einen hohen Wohlstand. Es war die Zeit in der Versicherungs- und Schifffahrtsgesellschaften, Bankinstitute und Werften ins Leben gerufen wurden. 1857 verband die private Gesellschaft der Südbahn Wien direkt mit der Hafenstadt. Dies führte wiederum zu einem kräftigen Auftrieb der Wirtschaft und einer daraus folgenden blühenden Prosperität für den Freihafen, für die Schifffahrt, für die Stadt und, was als viel wichtiger und weitsichtiger erscheint, für die in Triest lebenden Menschen. 1869 kam das weltverändernde Ereignis hinzu: die Eröffnung des Suezkanals. Triest übernahm im Fernhandel in die Levante den Platz Venedigs. Triest erlebte nun

einen vorbildlichen demografischen Aufschwung. 1909 erfreute sich die Hafenstadt der Eröffnung der Bahnlinie *Transalpina*, die von Salzburg über Villach und Görz den Triester Hafen erreichte. 1913 war das Jahr des wirtschaftlichen Höhepunkts. Dann kam der niederträchtige und widerwärtige Krieg. Noch heute versucht die Bevölkerung die gegenseitigen grauenvollen Schandtaten zu überwinden.

Geschichtlich gesehen sind die beiden Städte, Graz und Triest, seit langer Zeit in verschiedensten Bereichen der Wirtschaft und der Kultur eng verbunden. Dazu gibt es eine ganze Reihe von interessanten Beispielen. Um nur einige zu nennen, könnte man anführen, dass die Stadt Triest seinen wichtigsten Schutzpatron in Justus erkennt, der am 3. November 303 n.Ch. während der Christenverfolgung hingerichtet wurde. Der Triester Schlossberg ist nach ihm benannt und das Schloss wurde das letzte Mal vom Festungsbaumeister Giovanni De Pomis abgeändert, der auch in Graz tätig war. Kaiser Friedrich III. hatte in Graz einen aus Siena stammenden Sekretär namens Enea Silvio Piccolomini. Seine Büste sieht man heute noch an der Fassade der Triester Kathedrale, da er seine Karriere als Bischof in Triest machte und anschließend mit dem Namen Pius II. zum Papst ernannt wurde. 1728 wurde in Graz die Triesterstraße eröffnet. Das Postwesen wurde zwischen Graz und Triest von der aus Triest stammenden und in Graz ansässigen Familie des Kaspar Andreas Jakomini betrieben. Der heutige VI. Bezirk der Stadt trägt seinen Namen. Metternichs bevorzugter Künstler und auch Kammermaler von Erzherzog Johann, Thomas Ender, lebte und malte viele Bilder hier und da. Die Südbahn als kulturell verbindendes Glied war die innovativste, schnellste und damit effizienteste Bahnverbindung, die auch über Graz nach Triest führte und ganze Touristenscharen in den Reichshafen brachte. Am 9. September 1912 fuhr zum ersten Mal die etwa 5 Kilometer lange Schmalspurbahn von Opicina, deren Wagenteile in der Grazer Werkstatt gefertigt wurden. Die Tram stellte heute noch eine zentrale Touristenattraktion dar. Die Liste dieser Brückenschläge könnte noch länger werden. Auch im Triester Hafen wurden viele Grazer tätig und die Tätigkeit des Hafens wächst ständig. Bereits 1951 wurde der Seehafenzweckverband wieder in Gang gebracht. Triest erlangte wieder eine beträchtliche Bedeutung. Die Stadt befindet sich seit dem Fall der Berliner Mauer und dem Eintritt Sloweniens und

Kroatiens in die Europäische Union in einer äußerst bevorzugten geografischen Lage gegenüber dem Osten Europas. Alleine was den Containertransport betrifft, zählt der Triester Hafen heute zu den Zielen, die von den wichtigsten Akteuren der Logistik angepeilt werden, unter anderen Großunternehmen wie Maersk, CMA CGM, MSC, Evergreen, ZIM, Safmarine und Cosco. Im Juni 2018 registrierte der Hafen gegenüber dem Vorjahr in allen Bereichen einen erstaunlichen Anstieg: allgemein in Tonnen gerechnet +4,87%, in TEU +15,3% und per Bahn +17,98%. Es besteht eine Reihe von Gründen, die zugunsten des außerordentlichen Zuwachs der Tätigkeiten des Hafens sprechen, dazu zählen die beträchtliche Bedeutung der Bahnstrecke zur Ostsee, der extensive Ausbau des italienischen Autobahnnetzes und der gesamten alten und neuen Hafenanlage in Triest. Triest erlebt eine der größten Wenden seiner Geschichte und wird wirtschaftlich und kulturell wieder sehr attraktiv werden. Allein das bereits begonnene Vorhaben im alten Hafen umfasst die Renovierung von rund 180.000m² denkmalgeschützter Gebäude mit der Schaffung von Sportboot- und Hafenanlage, Wohnfläche, Forschungs- und Entwicklungszentrum, Hafendirektion und Büroflächen binnen 2021. Der Triester Hafen besitzt außerdem einen modernen *Terminal Passeggeri* dessen Tätigkeit ständig wächst, zumal jedes Jahr mehr Kreuzfahrtschiffe an der *Stazione marittima* anlegen. Das gilt auch für den Trieste Marine Terminal mit seiner Kailänge von 770 Metern mit den 7 Post Panamax-Kränen und einer natürlichen Wassertiefe von 18 Metern, die eine schnelle Verladung und Löschung der Container auch bei Überseefrachtern der modernsten Generation ermöglichen. Darüber hinaus verfügt der Triester Hafen über einen der sichersten Zugänge des Mittelmeers, mit einem freien Radius von mehr als 1,5 Kilometer für eine einzigartige Wendemöglichkeit und keinen Meeresengen, Brücken oder sonstigen Hindernissen, die das Anlegen der Schiffe in kürzester Zeit und absoluter Sicherheit ermöglichen. Nach wie vor weist der Freihafen mehrere Vorteile für alle Interessenten auf: Importwaren jeglicher Art, jeglichen Ursprungs und jeglicher Bestimmung können direkt und ohne besondere Genehmigung entladen werden. Dokumente für Importabfertigung und Transit können umgehend erstellt werden und lassen einen sofortigen Weitertransport zum Bestimmungsort zu. Entladene Transitgüter sind von Zollabgaben befreit, solange sie sich in der Freihafenzone

befinden. Für Güter, die über den Triester Freihafen in die EU importiert werden, können Zölle und Einfuhrsteuern bis zu sechs Monate zurückgestellt werden. Die Gebühren und maritimen Abgaben sind außerdem sehr günstig und vorteilhaft. In der Regel müssen die Waren innerhalb von 45 Tagen nach Ankunft in einem Hafen einen Zollstatus erhalten (Import, Transit, Lager). Solange sie sich im Triester Freihafen befinden, können Waren ohne diesen Status auf unbestimmte Zeit und ohne Vorlage etwaiger Bürgschaften in den Lagerhäusern der Terminalbetreiber lagern. Im Freihafen genießen alle Schiffe die Vorteile eines reduzierten Steuersystems und zahlen dieselben Hafengebühren. Außerdem ist der Freihafen im CARGO – A.I.D.A.-System inkludiert. Das System stellt allen nationalen und internationalen Logistikanbietern ein Portal bereit, um on-line zusätzliche Informationen über ihre Waren und den diesbezüglichen Zollstatus zu erhalten.

Wir leben heute im geeinten Europa und nach dem hehren Motto der Einheit in der Vielfalt.

In diesem Reichtum an europäischen Identitäten entstanden und keimen viele Städtepartnerschaften.

Seit 1973 besteht eine rege Partnerschaft zwischen Graz und Triest. Zu einer Partnerschaft gehört zunächst der Wille, diese aufrecht zu erhalten und sie mit konkreten Tätigkeiten und Leben zu erfüllen; dazu zählen kulturelle aber durchaus auch wirtschaftliche und soziale Aktivitäten. Dies zu verstehen und weitsichtig zu deklinieren ist nicht jedermanns Sache. Die tiefreichende Partnerschaft der Schwesterstädte Graz und Triest bekommt den begeisterten Beifall des heimischen Publikums und wird mehrheitlich ehrenamtlich getragen. Ein klares und konkretes Interesse des Bürgermeisters ist heute auf der einen und der anderen Seite eher nicht gegeben. Die materielle Welt kann nur ohne nachteilige Eigenschaften oder Mängel bestehen, wenn sie auf Kultur aufbaut.

Die Schwesterstädte werden weiterleben.

Quellenangaben

- Anton M. Zahorski-Suchodolski, Triest, Bergland Verlag Wien
- www.porto.trieste.it
- www.portoditriesteservizi.it
- www.infomare.it
- <http://portovecchio.comune.trieste.it>
- www.corriere.it

Otmar Lichtenwörther
Sechs Mal Triest – sechs Augenblicke, touristisch voyeuristisch, 2018

Drei mächtige steinerne Zeugen einer imperialen Vergangenheit – Piazza Unità d'Italia im Abendlicht, alter Fährhafen am frühen Morgen, Miramare in der gleißenden Mittagssonne –, alles bereits millionenfach abgelichtet und bereit für Millionen Bilder mehr. Drei Momentaufnahmen im Zufallsmodus – die e-mobil-hochgerüstete kommunale Straßenreinigungskraft vor dem altehrwürdigen und von American Senior

Citizens gefluteten Grand Hotel Duchi D'Aosta, der stretchende Jogger beim nächtlichen Canal Grande, die öffentliche Beichtabnahme oder Segenssspendung vor einem Hauseingang – quasi „aus der Hüfte geschossen“. Die Gegenwart eines hochsommerlichen Wochenendes im April, Touristenströme. Asiatinnengrüppchen mit Selfie-Stick, regionaler Wahlkampf mit lautstarker

Legia, die Carabinieri fahren neuerdings SEAT. Wie kann das sein, in Italia? Triest – ein Cultural Tourist Disneyland von so vielen auf einem Kontinent, der einst die Welt beherrschte, sich immer als die Wiege des Abendlandes und der Aufklärung betrachtet hat und sich nun in den ersten Jahrzehnten des 21. Jahrhunderts AD schön langsam entscheiden muss, wofür er steht.















Giuliana Carbi Jesurun, Barbara Holub,
Elisabetta Porro, Paul Rajakovics
Harbour for Cultures

The Project

HARBOUR FOR CULTURES (H/C) is an ongoing project launched by Trieste Contemporanea at the eighth CEI Venice Forum for Contemporary Art Curators (Venice, May 12, 2017). Drawing inspiration from the real case history of how to convert and reuse the area of the Porto Vecchio (old port) of Trieste and ideally looking for an accessible model of a shared society, the H/C research and discussion is based on both the historical functions of port activities carried out for economic interest (exchanges of goods, insurance issues and commercial profit) and the idea of “suspension” inherent in the imagery of a port (of arriving, temporarily belonging and then leaving).

Thanks to the creative minds of art curators, artists, designers and other professionals H/C project is developing in curatorial workshops and meetings, in-depth studies, art exhibitions, multidisciplinary events and focused questionnaires, addressed both to experts and non-experts, in view of shaping an image of a “new” port of cultures.

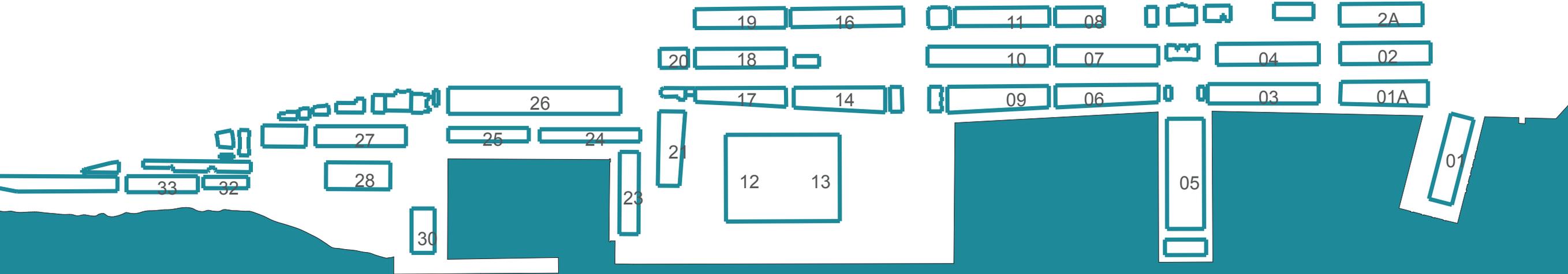
Beside the questionnaires and the Cartes Blanches play, the very first tool prepared for activating the project’s participatory process have been the H/C maps, to be distributed to people of Trieste.

The H/C map is a large one, to be unfolded for use. It depicts all the warehouses, waterfront and streets of the Porto Vecchio. It has been printed on carbon paper so that H/C contributors can write on the first sheet and keep the second one for themselves. On this map, they should draw or write their ideas and visions of a possible new port of cultures.

These maps have been very successful since the very beginning – when more than 700 copies were circulated during the Porto di Trieste OPEN DAY 2017 (18.06.2017) – and they still are. *Giuliana Carbi Jesurun*

**“The ship is the heterotopia par excellence.
In civilizations without boats, dreams dry up,
espionage takes the place of adventure, and
the police take the place of pirates”.**
Michel Foucault, Other Spaces, 1967

H/C DIARY-JOURNAL
12.05.2017-05.08.2018



1 Harbour For Cultures. Continental Breakfast 2017 12.05.2017, Friday 8th CEI Venice Forum for Contemporary Art Curators from Central Eastern Europe – Venice Session * UNESCO Regional Bureau for Science and Culture in Europe, Venice symposium (Giuliana Carbi Jesurun)

The Venice Forum discussion initiated the H/C project and focused on the social and cultural dimensions of H/C issues. Speakers were invited to imagine an Harbour for Cultures and write their own answers to six questions below and include 5 H/C key words .

- q1 What would make you feel “arriving home” at an H/C?
- q2 What kind of “goods” would you bring to an H/C?
- q3 Which kind of “profit” would be useful for you in order to be part of/ to contribute to the H/C?
- q4 How could you “ensure” your culture, while also enriching it at an H/C?
- q5 How could your risk-taking enhance an H/C?
- q6 How could you produce “social capital” within the framework of an H/C?

Speakers: Ms Azra Akšamija (professor at the Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA, USA); Mr Franco Bernabè (president of the Italian National Commission for UNESCO, Rome, Italy);

Ms Iara Boubnova (director of the ICA- Institute of Contemporary Art, Sofia, Bulgaria); Ms Paola Bristot (professor at the Academy of Fine Arts, Venice, Italy); Ms Giuliana Carbi Jesurun (president Trieste Contemporanea, Trieste, Italy); Ms Maja Cirić (independent curator, Belgrade, Serbia); Mr Călin Dan (general director of the National Museum of Contemporary Art, Bucharest, Romania); Mr Sandro Droschl (director of the Künstlerhaus, Graz, Austria); Ms Barbara Fabro (senior executive officer of the Central European Initiative, Trieste, Italy); Mr Branko Franceschi (director of the GALUM-Gallery of Fine Arts, Split, Croatia); Ms Shamina de Gonzaga (executive director of the World Council of Peoples for the United Nations, USA); Ms Barbara Holub (artist, transparadiso, Vienna, Austria); Ms Lilia Kudelia (co-curator of the Ukrainian Pavilion at the 57th Venice Biennale, Ukraine/USA); Mr Antal Lakner (artist, Budapest, Hungary); Ms Beral Madra (director of the BM Contemporary Art Center, Istanbul, Turkey); Ms Ana Peraica (independent curator, Split, Croatia); Ms Elisabetta Porro, architect, Trieste, Italy); Mr Paul Rajakovics (architect, transparadiso, Vienna, Austria); Ms Maren Richter (curator of ECOC Valletta 2018 in Malta, Austria); Ms Başak Senova (independent curator, Istanbul, Turkey); Ms Janka Vukmir (director of the Institute for Contemporary Art, Zagreb, Croatia); Mr Mick Wilson (head of the Valand Academy, University of Gothenburg, Sweden).



The Forum was a CEI Feature Event and a Continental Breakfast project under the patronage of Mr Tibor Navracscics, Member of the European Commission. It was conceived and organised by the Trieste Contemporanea Committee in cooperation with the CEI-Central European Initiative and in collaboration with transparadiso Vienna and the BM Contemporary Art Center Istanbul. The event was held under the patronage of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, the Ministry of Cultural Heritage and Activities and Tourism (Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo), the Italian National Commission for UNESCO, the Central European Initiative, the Regione del Veneto, the Trieste Town Council, the Port Network Authority of the Eastern Adriatic Sea-Trieste Port Authority, the Ca' Foscari University of Venice and the University of Trieste. It was supported by the CEI, the Autonomous Friuli Venezia Giulia Regional Council and the BEBA Foundation of Venice. The Venice Forum also benefited from the possibility of using the premises of the UNESCO Regional Bureau for Science and Culture in Europe, located in Venice.

* The CEI Venice Forum for Contemporary Art Curators is a biennial event dealing with contemporary art promotion and the exchange of curatorial practices that takes place in Venice during the preview-days of the “Biennale Arte”. The initiative was started by Trieste Contemporanea in 2001 and is conceived and run by this non-profit organisation under the auspices of the Central European Initiative (CEI). The Venice Forum has been a CEI Feature Event and has regularly received grants from the CEI Cooperation Fund since 2003. From 2011 it has a Fall Session in Trieste.



2 Cartes Blanches from 29.06.2017, ongoing Studio Tommaseo, Trieste H/C workshops (Betta Porro)

The #carteblanche is given to a player, who invites a number of other players of his choice, to share their visions on a Harbour for Cultures. It makes the H/C process become a relational act, drawing on the harbour map.

The technique goes from simulation games to Brian Eno’s oblique strategies, from role-play games to contingent happenings around the drawing table. The preconceived methodology for every #carteblanche follows the indications of the main invited player and the comparison and the difference with the other players and the mediator’s suggestions.

The main purpose is to overcome detachment and concern over judgement that a visionary skyline might not be politically correct. Every imaginary vision is linked to the desires that are drawing it: together with immateriality, irrationality and subjectiveness; together with the industrial archaeology in Porto Vecchio, a “fact” that creates a shared “storytelling”. The light #carteblanche version is the society game that a group of friends can play after dinner or while drinking and singing in an “osmiza”.

Keywords are taken from drawings and texts from every compiled and delivered H/C map in order to align the visions. *Elisabetta Porro*



UTOPIA
DISTOPIA
EUTOPIA

UTOPIA,
DISTOPIA,
EUTOPIA ...?

HETEROTOPIA...?



**3 HafenCity Hamburg | urban walk
03.07.2017, Monday
MS Stubnitz, Hamburg
H/C workshop (Barbara Holub)**

Production of desires for H/C in Hamburg:
**A Walk on the Wild Side: HafenCity from
Oversea via Osaka to Trieste**
(on invitation by HafenCity University)

**4 Harbour For Cultures.
Continental Breakfast 2017.
28.10.2017, Saturday
8TH CEI Venice Forum for Contemporary
Art Curators from Central Eastern
Europe - Trieste Session
Magazzino delle Idee, Trieste
symposium (Giuliana Carbi Jesurun)**

After the May meeting in Venice, the presentation of the H/C project in Trieste took place in the framework of the "Maria Theresa and Trieste. History and cultures of the city and its port" exhibition (organised by ERPAC, in collaboration with the Polo Museale of Friuli Venezia Giulia and the University of Trieste). In the backdrop of the eighteenth-century maps of a realized vision for the city of Trieste, the state of the process of the H/C participatory project was presented in the form of individual contributions and discussion panels. At the meeting some of the most interesting H/C keywords were discussed, which had been collected, at that point, throughout Europe via a Trieste Contemporanea's Open Call inviting art curators, artists, other experts and citizens to imagine a harbour for cultures and submit their own vision on and desire about it.

Speakers: Mr Matthias Anton (performer and project maker, Hamburg, Germany); Mr Dmitrii Bezouglov (independent curator, Ekaterinburg, Russia); Ms Giuliana Carbi Jesurun (president Trieste Contemporanea, Trieste, Italy); Ms A. Sulamith Bruckstein Çoruh (Taswir Project, Berlin, Germany); Mr Klemens Dreesbach (expert of network programming, Berlin, Germany); Mr Branko Franceschi (director of the GALUM-Gallery of Fine Arts, Split, Croatia); Ms Marina Gržinić (artist and curator, Ljubljana, Slovenia); Ms Barbara Holub (architect and artist, transparadiso, Vienna, Austria); Mr Thomas Kellein (art historian, Berlin, Germany); Mr Giovanni Leghissa (philosopher, Trieste and Torino, Italy); Mr Giulio Polita (architect, Trieste, Italy); Ms Elisabetta Porro (architect and performer, Trieste, Italy); Mr Paul Rajakovics (architect, transparadiso, Vienna, Austria); Mr Stefano Romano (artist, Tirana, Albania); Mr János Sugár (artist, Budapest, Hungary); Mr Borut Vogelnik (Irwin artist, Ljubljana, Slovenia); Ms Janka Vukmir (director of the Institute for Contemporary Art, Zagreb, Croatia); Ms Kathrin Wildner (professor, HafenCity University, Hamburg, Germany).

Together with all patronage and collaboration of the institutions already listed on Forum's Session in Venice (see point 1 above), the Session in Trieste also benefited from the collaboration of the "ERPAC - Servizio promozione, valorizzazione e sviluppo del territorio" in using the premises of the "Magazzino delle Idee", the contribution of the Trieste Town Council and the participation of the Casa dell'Arte of Trieste.



5 Shared Values, Ambulant Gardens, and Other Spaces
28.10.2017, Saturday
Porto Vecchio, Trieste
H/C workshop (transparadiso)

Production of desires for H/C in Porto Vecchio

transparadiso organized a poetic and visionary walk through Porto Vecchio, where the people from Trieste and international participants cultivated their individual desires for creating a community in this contested area.

“What do you want from the harbour, what you never dared to express? This will be the moment for placing your desires. Engaging in H/C means to have a voice: all your contributions – no matter how contradictory, ambivalent, improvised, long-lasting, desperate, hidden or urgent. Your desires will be shown at Trieste Contemporanea, together with selected projects by transparadiso as part of the cumulative H/C exhibition: opening on November 26, 2017.”

As in many of their projects transparadiso creates a specific situation for engaging people of also conflicting interests – residents, politicians and decision makers. Counteracting a meanwhile often general request for participation in urban planning, transparadiso wants to differentiate carefully whom to involve at which point and for which goals. The artistic-urban interventions by transparadiso aim at returning the voice and responsibility to local people.

Program of the workshop
(excerpts from the text by transparadiso)

What is the production of desire? From an abstract site to a specific site

Until now H/C was quite abstract, we approached it from the outside, from the distance, and made use of the abstraction of a map: this is the space with which urban planning usually works. But we are interested in the specific poetics of the site. The site helps us to formulate desires, wishes, visions. The site becomes our partner.

There are personal desires, but the desires are more poetic the more they address the collective. Poetic collectivity is the highest form of a desire.

“Production of desire”: A new method for collective urban planning

The “Production of desire” is an artistic method to develop wishes for an urban space and for urban issues, in our case for the Porto Vecchio. It is based on experiencing and exploring the site in a collective process transgressing usual functions of urban planning: the emphasis is on placing desires for producing collective qualities rather than stating personal interests as representative of a group of interests - which is the usual result of so called participation in urban planning. For enhancing the “production of desire” we/ transparadiso develop new tools each time - according to the specific context. Your results of the production of desire today for the Porto Vecchio will form a basis for conceiving urbanistic programs based on collective interests for a mutually fruitful and enriching cohabitation of people from diverse backgrounds, diverse cultures, diverse interests, for appropriating the area of the Porto Vecchio.

We would like to start the workshop with an introduction to heterotopias from “Other Spaces” by Michel Foucault: “First of all, the utopias. These are arrangements which have no real space. Arrangements which have a general relationship of direct or inverse analogy with the real space of society. They represent society itself brought to perfection, or its reverse, and in any case utopias are spaces that are by their very essence fundamentally unreal.”

But we want to explore utopias that can become real. Therefore we would like to invite you to inhabit a temporary garden at the Porto Vecchio:

We chose the carpet as essential tool for our workshop, since it represents the garden. One of the heterotopias is the garden; the carpet is the transportable garden: the garden is the ideal imagining.

Michel Foucault explains the notion of the garden as the oldest example of heterotopias: “Perhaps the oldest example of these heterotopias in the form of contradictory locations is the garden. Let us not forget that this astounding and age-old creation had very profound meanings in the East, and that these seemed to be superimposed. The traditional garden of the Persians was a sacred space that was supposed to unite four separate parts within its rectangle, representing the four parts of the world, as well as one space still more sacred than the others, a space that was like the navel, the center of the world brought into the garden (it was here that the basin and jet of water were located). All the vegetation was concentrated in this zone, as if in a sort of microcosm. As for carpets, they originally set out to reproduce gardens, since the garden was a carpet where the world in its entirety achieved symbolic perfection, and the carpet a sort of movable garden in space. The garden is the smallest fragment of the world and, at the same time, represents its totality, forming right from the remotest times a sort of felicitous and universal heterotopia (from which are derived our own zoological gardens).”

Now have a look at these carpets: They all carry very diverse histories and thus already transport different cultures to the Porto Vecchio. Since the carpets are of very different sizes, please select one according to:
_ if you want to pronounce a desire on your own select a small carpet,
_ if you would like to pronounce desires together with others (and negotiate them) you can share a carpet. You can express your individual desire for H/C also on shared carpets.



>>> Please choose a carpet now. The heterotopia of juxtapositioning the carpet with the concrete location corresponds to Foucault. We take the garden with us to the place, where the individual and the specific site which I am looking for come together as site for the desire. Here the individual and collective desires come together. This is not only an exercise for the Porto Vecchio, but also for all other sites.

>>> Now please take the carpet, walk around, and look for one or several locations, where you want to pronounce a desire. Afterwards please put your carpet in the locations, for which you want to express a desire. If you want to express desires on various locations, we will walk around with the carpet.

6 Harbour for Cultures
28.10.-13.12.2017
Studio Tommaseo, Trieste
1st H/C exhibition (Giuliana Carbi Jesurun)
+
Shared values, ambulant gardens, and other spaces
Studio Tommaseo, Trieste
exhibition by transparadiso
(transparadiso)

This cumulative exhibition was based on a spatial setting with a scaled representation of the warehouses of Porto Vecchio, documentary material, and the H/C maps filled in by local and international contributors, as well as by the participants of the H/C Carte Blanche workshops that took place in the preceding months. During the exhibition further H/C Carte Blanche workshops took place.



This second part of the exhibition was titled "Shared values, ambulant gardens, and other spaces" (26.11.-28.12.2017). transparadiso showed selected pieces of projects engaging in urban issues related to the production of desire and "transformed the carpets by adding selected desires resulting from the workshop" (see point 5 above). Supported by the Bundeskanzleramt Österreich.

7 enterprise + science + institutional issues
23.11.2017, Thursday
Studio Tommaseo, Trieste
H/C talk (Sara Alzetta)

Presenter Sara Alzetta (actress), with Alessio Lilli (president of the SIOT SpA), Stefano Ruffo (director of the SISSA), Mario Sommariva (secretary general of the Port Authority of Trieste) and Paolo Tassinari (visual designer, Studio Tassinari/Vetta).



8 transparadiso
25.11.2017, Saturday
Shared Values, Ambulant Gardens, and Other Spaces.
Studio Tommaseo, Trieste
H/C talk (Elisabetta Porro)

Barbara Holub and Paul Rajakovics (transparadiso), presented, together their projects of direct urbanism in a conversation with Betta Porro.

9 A conversation with Elisabetta Porro
30.11.2017, Thursday
Studio Tommaseo, Trieste
H/C talk (Giuliana Carbi Jesurun)

Elisabetta Porro, co-creator of H/C, presented her research work on the Old Port of Trieste, started in 2001 within a European research program.

10 The art and continuation of politics by other means
02.12.2017, Saturday
Studio Tommaseo, Trieste
H/C talk (Elisabetta Porro)

A conversation between the philosopher Giovanni Leghissa and the architect Giulio Polita.



11 Promise for H/C
02.01.2018, Tuesday
Porto Vecchio, Trieste
H/C action (transparadiso)

On Jan. 2, 2018, transparadiso undertook a clandestine action greeting the New Year with a promise for H/C. To value the Porto Vecchio, transparadiso gilded a bitt on the pier. Shortly afterwards new barriers were erected fencing off the pier as well as the areas transparadiso explored during the workshop for the production of desire in October 2017.

12 TRI/E/S/T/E

26.07.-05.08.2018, now!

Einige wenige Anmerkungen zu
vielen Identitäten einer Stadt

Haus der Architektur, Graz

art exhibition (Michael Petrowitsch)

In the exhibition the H/C project is
represented by the installation "One
Hundred Desires for Harbour for Cultures"
by transparadiso.

In addition works by Stefano Graziani,
Emanuela Marassi and Davide Skerlj
referring to Harbour for Cultures were
curated by Giuliana Carbi.



Daide Skerlj

Passaggio obbligatorio (il pesce e il flauto) / Compulsory passage (the fish and the flute), 2018

DVD, 4'11"

flute: Bayarma Rinchinova

music: Antonio Vivaldi, Flute Concerto Op. 10 No. 3 "Il Gardellino", 1728

video production: L'Una audiovisivi, Trieste, Italy

A process of transformation or change has its architectural setting mirrored in the sea, in a location of the old port of Trieste. Visually this process is divided into two phases: the first one (the "fish") represents the 'void' and a path develops where sound and human presence are absent; the second one (the "flute") represents the 'full' and displays a woman playing a flute and walking the same path until a pier, and

the music by Antonio Vivaldi expands, which was composed in the same time at the beginning of the eighteen century when the harbour of Trieste was founded.

Daide Skerlj is an artist, sculptor and a videomaker. He graduated at the Academy of Fine Arts in Venice in 1986. After having lived in New York in the late '90s he has exhibited widely in

Italy, Austria, Slovenia and Germany. He is now involved, together with Andrea Neami and Giovanni Pianigiani, in a feature film project based on the novel by Karl Kraus "The Last Days of Mankind". He now lives and works in Trieste.





Davide Skerlj

Searching for Clarity

(excerpt from an interview by Giuliana Carbi Jesurun)

After reading the presentation of the H/C project, before asking myself what a cultural port is, I wondered what culture itself is.

Without a precise cultural base there would have been neither Columbus' voyage nor the moon landing. And may I add that even in the field of art the historical avant-gardes have been stopped by the perhaps ideological limits to understanding... from an inability to develop the complex ideas to which they had addressed us. Concerning some of them – Duchamp's thinking,

for example – much could still be done, but if it is not done this means that sons not always watch lucidly the legacies of their fathers... I do not know why this happens... perhaps because of a form of cultural pollution? Or perhaps because, contrary to the reality that exists because it is alive, art and culture have a separate life, they are modelled, they are idealised... they become collective to the point of losing their simplicity... Given that of the three moments of arriving, staying and leaving, staying does not interest me much; rather than as a point to move close I prefer to see a port as a point from which we move away: a launching point, a triggered spring to get me away, a place where there is a beginning. Ships are made to go away.

Leaving a port, we go beyond the culture of that port. From that point on culture stretches out and meets with its unknown. It is here that everything becomes. The problem is that we are not equipped to face this meeting, I mean culturally. We do not have a tested method to do that. From this "port-spring", I prepare a set of data for my research, but the unknowns that I will find are not fixed and the information that I have previously examined in the port cannot in any way describe the extent of the risk. Columbus did not arrive in India but discovered America. We therefore need new models of narration (outside the port).

First phase: the recognition of certainties. In the port gym – which

for the complex relationship between man, boat and sea is, historically, one of the most emblematic places of being interconnected: a powerful network in which all possible dimensions interact, including economic and political ones (everything is network, today, even the artist needs many "established" roles next to him: the curator, the space for the exhibition, the rules of communication of art, etc.). You have to practise to start separating where the sea, the port, the boat all start, to make distinctions and to establish points and geographies, like the soldiers who guard a fortress. In other words, you need to understand what is today's culture for you and also be aware that in changing the place/port the perception of globality also changes, the



gaze can be more or less aggressive, more or less complex. Indeed, your first task should be to help your local reality being in balance with the global one...

For me culture means reviewing the legacies I have received and imagining a future based on them. I say this because it is not obvious: for me, to look into the future it is necessary to be able to be balanced above all with current culture. You must make clear your position on today's culture. You must take responsibility for today's culture. So you must, in short, find the clarity (transparency) in the organised complexities.

Once you understand that you are both limited and interconnected, you must trust in clear things and watch where the distinctions appear. This implies your critical examination on the time in which you live. I think that being vigilant is more important than trying to form new hypotheses or keys to interpret a reality that is already there.

Second phase: the total openness to the (formative) determinations of risk. So, let's say, that the first method to learn is that one of moving away. But on the move, you change, even before reaching anywhere. Even if you take your cultural heritage with you, you can undergo changes at sea: in contact with the water, you might grow webbed hands...

To be clearer I go beyond the example I have made before and I do not say that Spain put in place a greater capacity for (cultural) risk than, for example, England in financing Columbus... Probably Spain did not really think that it was culturally risking something. Probably it only had greater means in the rather poor Europe of the time to afford throwing away money... should things have looked bad.

What I'm talking about is precisely the cultural risk. I think that putting risk into culture is perhaps the best way that culture might be balanced and continue. Risk is possibility. To exclude it would be dramatic. You must be as open as possible to the demands of your time and make your choices. Who makes the

requests? Once you're in a port, they come to you...

Something of this can also be read in the video work I presented in the exhibition: the fish is what has already been given, a rich but fixed reality waiting to be filled with new experiences. You choose to replace it with the flute because it is a tool that allows you to start your long and narrow path, like a compass, the ropes – dynamic objects of movement, because you are already a sailor... (you are already vigilant). They will also tell you about the dynamism and the interaction to adopt during the journey. For example, you might meet other boats that are so interesting that you choose to abandon your own one.



transparadiso

*One Hundred Desires for Harbour
for Cultures / Cento desideri per il
porto di culture, 2018*
video, 12'04''

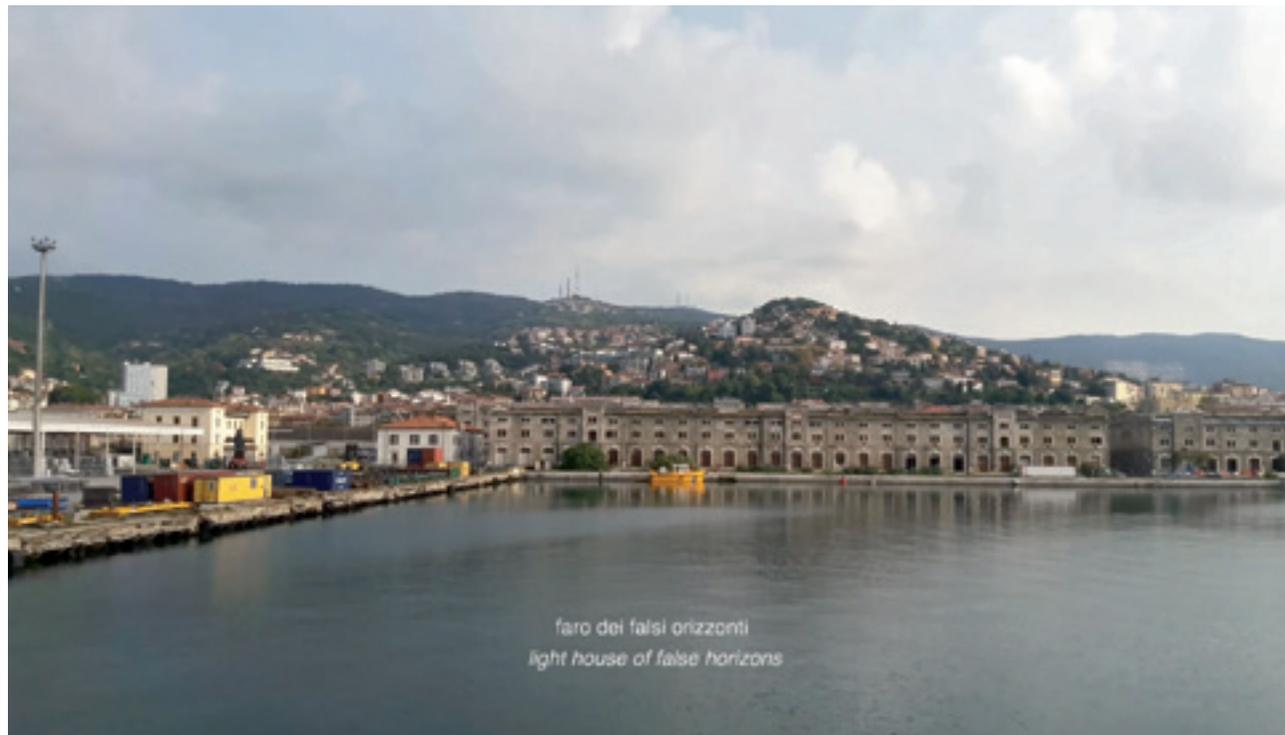
- 1 faro dei falsi orizzonti / light house of false horizons
- 2 false verità: riscrivere la storia / false truth: rewriting history
- 3 spazio di ascolto / listening space
- 4 sala d'attesa per tiranni / waiting room for tyrants
- 5 resistenza contemporanea / contemporary resistance
- 6 studio per cantautori depressi / studio for depressive song writers
- 7 quadrato per discussioni / boxing ring for debates
- 8 giardino aquatico / water garden
- 9 lungomare subacqueo della scienza / underwater seafront of science
- 10 piattaforme per pescare e buttare sardoni / platforms for fishing and heavy flirting
- 11 fabbrica di gonfiabili / factory of inflatables
- 12 sportello di idee take-away / counter for take-away ideas
- 13 ufficio governativo del cambio di personalità / government office for personality change
- 14 scambio generazionale / exchange of generations
- 15 macchina totem per far sorgere la luna / totem machine for making the moon rise
- 16 sala da ballo per draghi / ballroom for dragons
- 17 area di decompressione / area of decompression
- 18 bivio delle culture / crossroad of cultures
- 19 centro culturale indipendente di incontro giovanile / independant cultural youth center
- 20 accademia del fastidio / academy of nuisance
- 21 improvvisazione / improvisation
- 22 trampolino musicale / musical trampoline
- 23 laboratorio di utopie / lab of utopias

- 24 punto di assaggio / point of taste
- 25 orto botanico / botanic garden
- 26 laboratorio d'arte / art lab
- 27 asilo / asylum
- 28 parco giochi per adulti / playground for adults
- 29 ricordo / memory
- 30 spiaggia degli angeli / angels' beach
- 31 auditorium strumentale / auditorium of instruments
- 32 meraviglie / miracles
- 33 sezione talenti (sconosciuti) / section of the (unrecognized) talented.
- 34 cose fuori dal mondo / things beyond the world
- 35 strumento per rompere il muro / instrument for breaking the wall
- 36 mediocrità / mediocracy
- 37 collettività / collectivity
- 38 blocco mentale / mental block
- 39 relazione / relation
- 40 romanticismo / romanticism
- 41 informale / informal
- 42 marginalità / marginality
- 43 sezione „i diversi“ (matti, donne, gay, nani....) / section for „the diverse“ (crazy, women, gay, dwarfs...)
- 44 incanto / enchantment
- 45 niente parole / no words
- 46 orto sociale / social garden
- 47 sintassi / syntax
- 48 urbanizzazione simbolica / symbolic urbanization
- 49 togliamo i tappi - un porto vive di occasioni / let's take off the plugs - a harbour lives on occasions
- 50 cineporto: coproduzioni internazionali / cinema harbour: international coproductions
- 51 magazzini della poca eleganza / warehouses of little elegance
- 52 materia del cinema: paori e desideri / subjects of cinema: fears and desires
- 53 fitodepurazione / purification plant for plants
- 54 turbamento / agitation
- 55 complessità / complexity
- 56 apertura alla modernità / receptiveness of modernity
- 57 incontro / encounter
- 58 criticità / criticality

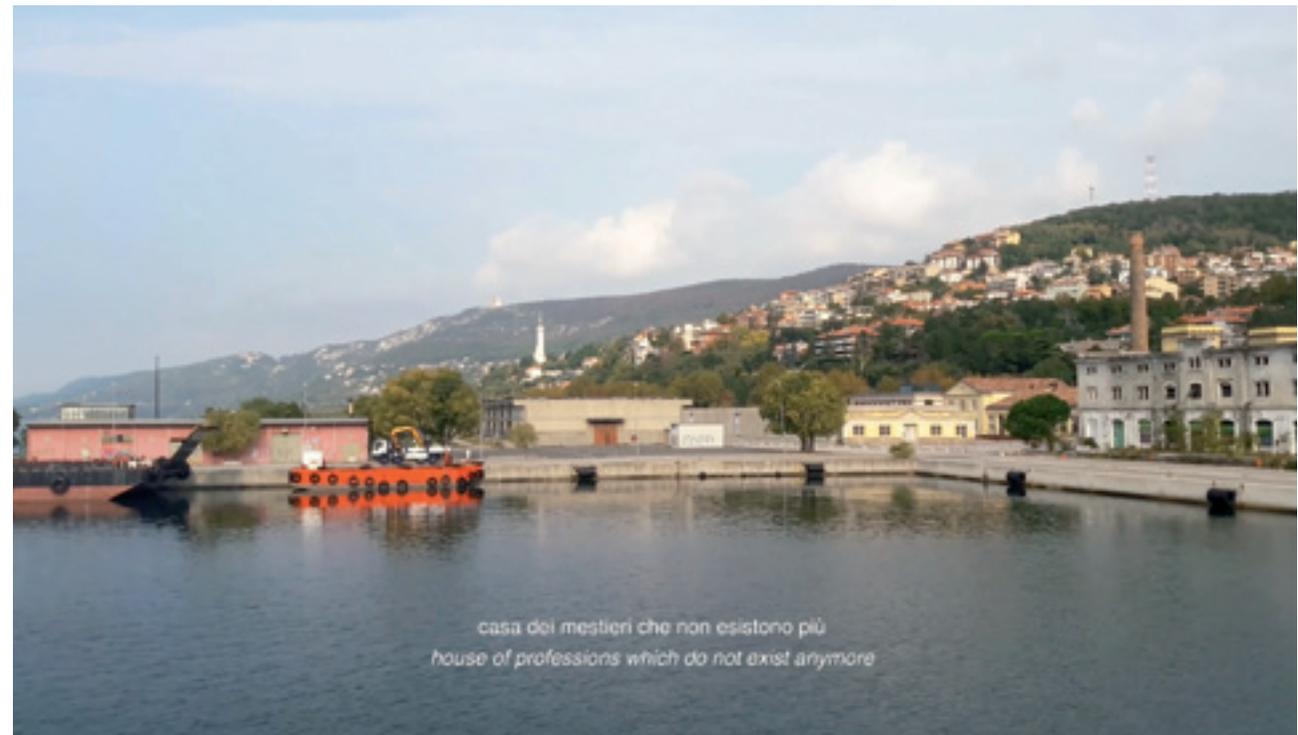
- 59 rottura / rupture
- 60 casa dei mestieri che non esistono più / house of professions which do not exist anymore
- 61 responsabilità / responsibility
- 62 biblioteca / library
- 63 lentezza / slowness
- 64 conflitto / conflict
- 65 salotto di valore umano / lounge for human values
- 66 perdita di certezze / loss of certainties
- 67 canto delle sirene / song of the sirenes
- 68 montagne russe della contraddizione / roller coaster of contradictions
- 69 perplessità / perplexity
- 70 laboratorio di ricerca per il nuovo io / research lab of the new I
- 71 mensa del brodo primordiale / canteen for premordial broth
- 72 padiglione del vuoto / pavillon of the void
- 73 laboratorio sviluppo materiali (vernaculari) a base aqua marina (biodegradabili) / lab for developing vernacular materials based on the sea (biodegradable)
- 74 sauna di insoddisfazioni / sauna of dissatisfaction
- 75 doccia fredda di illusioni / cold shower of illusions
- 76 ristorante delle belle speranze / restaurant of good prospects
- 77 tavolo del dialogo / table of dialogue
- 78 monumento a Malcolm X / monument for Malcolm X
- 79 luogo della dimenticanza / space of forgetting
- 80 fabbrica delle onde vaghe: trasformazione di situazioni rigide in situazioni fluide / factory of vague waves: transforming rigid situations into fluid situations
- 81 scuola di arti performative / school of performative arts
- 82 nuovi venuti - acquario umano / newcomers - human aquarium
- 83 laboratorio tra visione e know-how / lab between vision and know-how
- 84 Imparare ad infiorare / learning to embellish
- 85 EUtopia
- 86 salamelecco / salam alaikom
- 87 Ogni persona chi entra lascia un racconto, si identifica con una storia. La propria o inventata. / Each person who enters leaves a story - their own or an invented one.

- 88 autarchia / autarchy
- 89 equivoco / ambiguous
- 90 riuso delle risorse esistenti eco-innovativo per il terzo millennio / reuse of existing eco-innovative resources for the 3rd millenium
- 91 centro permanente di critica creativa per la costruzione di una società contemporanea / permanent centre of creative critique for constructing a contemporary society
- 92 cucina sociale / social kitchen
- 93 stazione di sfruttamento energetico del moto ondoso / station making use of the energy of the sea
- 94 centro studi meteo idromarini - cambio climatico / research centre for seawater meteorology - climate change
- 95 museo del mare primordiale / museum of the primordial sea
- 96 museo della bora / bora-museum
- 97 una specie di G-7 della cultura: condivisione e prevenzione dei conflitti / a species of G-7 of culture: distribution and prevention of conflicts
- 98 scuola di interlinguistica e di inter-filosofia / school of interlinguistics and inter-philosophy
- 99 vaso di pandora rotto / broken Pandora's box
- 100 padiglione del mondo e centro di dibattito / world pavillion and debate center

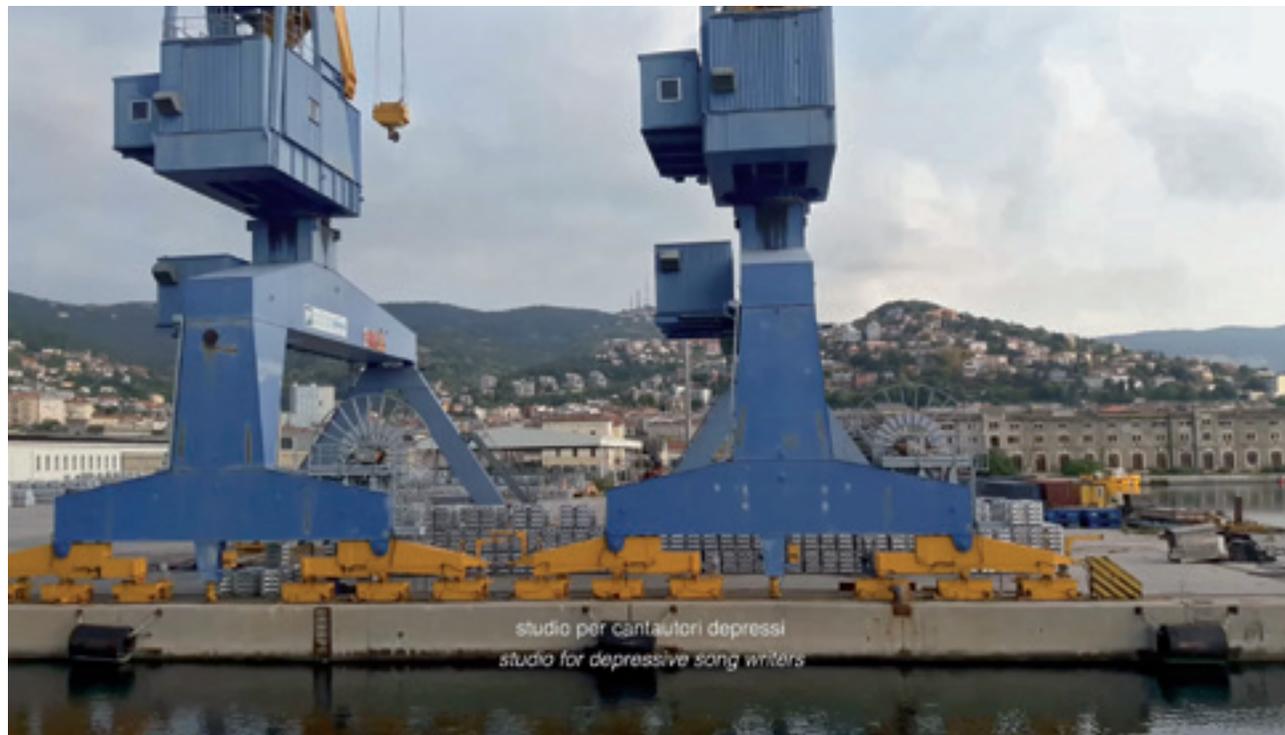




faro dei falsi orizzonti
light house of false horizons



casa dei mestieri che non esistono più
house of professions which do not exist anymore



studio per cantautori depressi
studio for depressive song writers



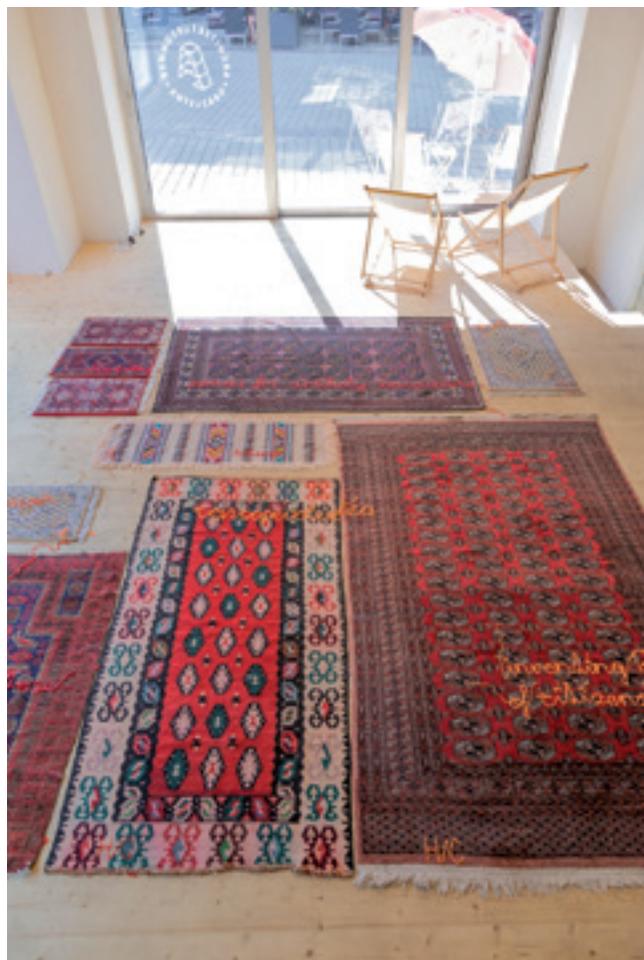
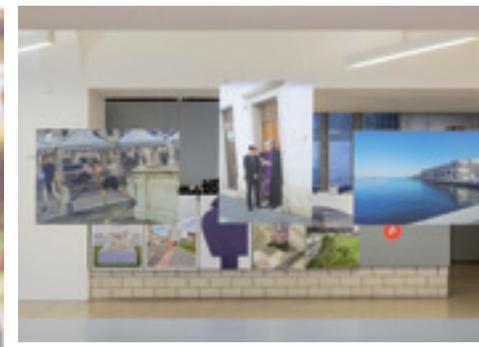
laboratorio sviluppo materiali (verniculari) a base aqua marina (biodegradabili)
lab for developing vernacular materials based on the sea (biodegradable)



salotto di valore umano
lounge for human values



Promise for Harbour for Cultures
Porto Vecchio, 02.01.2018 (> p.89)



Impressum

Herausgeber und Kurator:
Michael Petrowitsch

Layout:
Atelier Neubacher

Druck:
Medienfabrik Graz

Fotos:
Thomas Raggam
Clara Wildberger

© Texte: bei den Autorinnen und Autoren
© Fotos: bei den Künstlerinnen und Künstlern,
Fotografinnen und Fotografen

Sollten trotz ausführlicher Recherche etwaige
Veröffentlichsrechte verletzt worden sein,
ersuchen wir um Verständnis.

Mit Unterstützung von
Steiermark Kultur, Europa, Außenbeziehungen
und Stadt Graz Kultur

Eine Produktion von EPeKA Austria
in Zusammenarbeit mit Haus der Architektur

ISBN 978-3-9504374-3-0

© 2018



TRI/E/S/T/E

Triest nimmt als Sehnsuchtsort für (Süd-)Österreicher einen besonderen Stellenwert ein. In Zeiten eines aufkommenden Neobiedermeiers und der Suche nach Vervollkommnung und konstruiertem Heimatbewusstsein stehen Orte wie dieser unter Dauerdruck und Dauerbelastung durch emotionale Aufgeladenheit. Dieser Ausstellungskatalog versammelt steirische und triestiner Positionen und Texte, die sich mit diesen Dynamiken und Wechselwirkungen auseinandersetzen.

Ausstellungskatalog

Haus der Architektur Graz, 26.07.–05.08.2018

Mit: Stefano Graziani, Emanuela Marassi, Davide Skerlj,
transparadiso (Barbara Holub/Paul Rajakovics),
Martin Behr, Otmar Lichtenwörther, Johannes Gellner,
Team H/C (Giuliana Carbi Jesurun, Barbara Holub,
Elisabetta Porro, Paul Rajakovics)
Kuratiert von Michael Petrowitsch

ISBN 978-3-9504374-3-0

